

Palabra del Presidente	02
Palabra de la Directora General	03
Palabra del Director Artístico	04
Palabra de la Directora de los Encuentros de Fez	05
La Fundación Espíritu de Fez	07
Programa musical	08
Biografías de los artistas	10-28
Programa de los Encuentros de Fez	29
Biografías de los interventores	30-38
Presentación del Festival en la ciudad	39
Programa del Festival en la ciudad	40
Programa de las exposiciones y proyecciones	42
Los organizadores	44
Los Contactos	45
Reservas y Red de comercialización	46



Credit: photographique.roza/webistan.com

## Las vías de la creación

Toda creación resulta de una alquimia.

Ya sea compositor, matemático, poeta o filósofo, cada ser humano orchestra múltiples elementos para llegar a una obra única.

Aparentemente misterioso, este proceso es elaborado a partir del saber de cada uno, de sus conocimientos y de su cultura.

Al igual que procede a la intuición de la revelación que el hombre encuentra en la aspiración divina de la profecía.

Encuentra su último toque en la sensibilidad personal, la historia y la visión que cada uno tiene del mundo, lo que contribuye en gran medida a su singularidad.

El hombre de todos los tiempos, lleva en él esta dialéctica cuyas luces alumbran las vías de la creación.

Mohammed Kabbaj

El Festival de Fez de las Músicas Sagradas del Mundo es el evento destacable de la Fundación Esprit de Fez. Afianzado por su proyección y su vocación, el Festival se inscribe desde 14 años en una misión universal de paz y de acercamiento entre los pueblos. El impacto y la proyección nacional e internacional de este evento se hacen a la vez más grandes y más profundos de año en año.

La 14a edición del Festival que tendrá lugar del 6 al 14 de junio de 2008 tiene como tema «Las Vías de la Creación», un tema que subraya la contribución de la innovación en toda búsqueda de lo sagrado, del saber y de la inspiración. A través de la música, de los cantos y de la danza, las voces y gestos de las grandes tradiciones sagradas del Mundo expresarán las vías de la creación y asentarán la voluntad de fomentar cada vez más el encuentro de las religiones, de las culturas, y de los seres humanos, en el respeto mutuo y el diálogo entre sus ricas diversidades, con el fin de construir un mundo de esperanza y de paz.

Este tema se inscribe en la visión global de la Fundación donde la cultura y el turismo cultural constituyen un verdadero motor de desarrollo sostenible. Así pues, el Festival de Fez de las Músicas Sagradas del Mundo es una ocasión para promover el turismo y el acercamiento de los pueblos a través de la cultura y el diálogo espiritual. En el corazón mismo de nuestras sociedades, presas de la duda, el Festival de Fez de las Músicas Sagradas del Mundo sigue incitando a la esperanza y a una cultura de paz que nos llama a una visión del Hombre y a una concepción de la existencia basada en valores éticos y espirituales. Al igual que las ediciones anteriores, la 14a edición pretende llevarnos en alta esfera de la cultura y la música donde el Arte y lo Sagrado viven una relación singular.

Fatima Sadiqi

## Un espacio en vías de creación

El Festival de Fez sigue recorriendo los amplios espacios de los cantos y de los ritmos que las culturas del mundo han creado desde el alba de los tiempos en el curso a veces atormentado de sus múltiples e insatisfechas búsquedas espirituales.

Siguiendo las huellas de este sagrado original, que está vinculado con el mito como fundamento de toda sociedad, se construyeron la mayoría de los repertorios de las músicas sagradas del mundo, independientemente de su religión o ritual de referencia. Sin embargo, la rueda del tiempo no se contenta con solo gastar y cepillar lo que es, con el fin de depositarlo en la boca glotona de la “entropía general”, sino que aporta también, muy afortunadamente, la sangre nueva de la regeneración y de la inventiva. Además de las músicas de los grandes patrimonios sagrados, que forman parte del tesoro inmaterial que debemos preservar, dar a conocer y amar, –que el Festival de Fez se complace siempre en promover – , ofrecemos este año programas novadores e inesperados :

- «La Noche de los cantos sagrados afroamericanos y sufis» presentará un encuentro original entre los cantos sufis del Qawwali de Pakistán y las melopeyas de los Spirituals y del Gospel americano.
- «Las 7 Últimas Palabras de Cristo», sobre una música de J. Haydn, que interpretará el Cuarteto Ysaÿe, serán acentuadas con la lectura de un texto del gran filósofo francés Michel Serres.

Se inaugurará una parte importante consagrada a la danza este año, desplegándose entre tradición y modernidad: «Panti Pusaka Budaya» presentará las danzas tradicionales sagradas de Bali. Belén Maya, la legendaria bailarina de flamenco, nos hará probar su enfoque tan moderno y casi contemporáneo de aquella danza del fuego que nos viene de los gitanos de España.

Al abrirse con la legendaria Jessye Norman y al cerrarse con la gran voz africana de Ismâèl Lô, acompañado por los cantantes de la cofradía de los Hamadchas de Fez, esta edición pretende ser una transición hacia un futuro más abierto sobre el presente.

No solo seguir recorriendo las vías de la Creación, tal y como nos la legó la historia del mundo, sino también obrar creativo provocando nuevos encuentros musicales, suscitando proyectos más atentos a las energías y a las sintaxis de nuestro siglo, que no están, ni con mucho, desprovistas de cargas espirituales, siempre y cuando se tome la molestia de otearlas con el punto de vista conveniente, este es el horizonte de trabajo que se da el Festival de Fez de las Músicas Sagradas del Mundo para los años venideros.

Para convertirse en un verdadero espacio de creación.....

Bienvenido a esta decimocuarta edición del Festival de Fez de las Músicas Sagradas del Mundo!

Gérard Kurdjian

## Los intérpretes de lo sagrado

### Lo sagrado, la cordura y la locura de los hombres

Lo sagrado conlleva intérpretes, desde el creyente que salmodia, solo, su oración al borde de una carretera hasta los grandes exegetas de los libros santos, pasando por el músico, el bailarín, el calígrafo, el poeta, el escultor o el arquitecto, que expresan su espiritualidad a través de sus obras. La historia de las religiones también es la suya. Tanto si oscurecen como si alumbran, tanto si abren como si cierran perspectivas, tanto si oponen como si reúnen, ellos desempeñan su papel, y ejercen su influencia en la idea que multitudes de hombres y mujeres se hacen de lo sagrado. Pueden llevarlos o alejarlos de él, llevarlos en los caminos de la meditación o en los del conflicto, recurrir a su cordura o excitar su pasión. El mundo actual proporciona numerosos ejemplos de estas dos opciones. Los evocaremos bajo varios puntos de vista complementarios.

### La representación de lo sagrado.

¿Puede transmitirse la palabra divina mediante o con la ayuda de la imagen, de la escultura, de la mosaica, de la arquitectura? ¿Qué sentido histórico, o teológico revisten la sobriedad de la representación en el Islam o el arte Romano, la proceridad de las basílicas bizantinas o barrocas, la rica estatuaria budista? ¿Qué les aportan o les restan las prescripciones y las prohibiciones, que varían no sólo de una religión a otra sino también de una época a otra? ¿Qué parte toman tales representaciones en la fe? ¿Contribuyen a inspirarla, a regenerarla, o a orientarla?

### La música y lo sagrado.

¿Qué es la música sagrada, en Oriente y en Occidente, qué sentido tiene para el compositor o el músico, el creyente y el profano que la oyen, qué debe ella al Arte y qué debe a Dios? ¿Qué confluencias y qué discrepancias existen entre las músicas sagradas del mundo, tienen un soplo común, que trasciende las tradiciones a las que pertenecen? ¿Qué aportación pueden hacer al diálogo de la cultura y de la religión, y entre las culturas y las religiones?

### Lo sagrado, las costumbres y la ley.

De la intimidad de la oración a las costumbres de las comunidades y a la parte de la ley de la ciudad, ¿qué lugar ocupa la interpretación de lo sagrado en la vida de la gente y de los pueblos? ¿Qué parte toman la herencia y la memoria, la familia y la comunidad en la fe, con respecto a la búsqueda individual? ¿Marca la desacralización del derecho y de las costumbres en las sociedades modernas la decadencia de lo sagrado o permite su liberación? ¿Atiende la coexistencia de las religiones o puede llevar al enfrentamiento de las comunidades que forman?

## Lo sagrado y el inconsciente.

Para la psicoanálisis, ¿es la religión una ilusión construida por el hombre para atenuar su angustia de la que sería la alternativa? ¿Qué sentido toman el bien y el mal, la culpabilidad y la falta, la curación y la redención, la conciencia y la preocupación de sí, la aspiración a la trascendencia en la marcha espiritual y en la terapia? ¿Reemplaza el diván el confesionario, del que comparte la intimidad, y la palabra del paciente la confesión del creyente, o su alivio la absolución?

## La transmisión

En la profundidad de las raíces de lo sagrado, la transmisión ocupa un gran lugar, tanto si divide como si reúne, desde los grandes teólogos hasta los más humildes de los parientes o de los maestros. ¿De qué modo interviene de una religión a otra, de una civilización a otra, de una generación a otra? ¿Qué lugar toma en ella el intérprete, sirve la fe o se sirve de ella? Al transmitir respuestas, forzosamente diversas, ¿se deja suficiente sitio para las preguntas, forzosamente comunes? Como, sin negar el poder de la fe, mejor dar a ver la fraternidad de aquellos que buscan, y mejor prevenir el peligro que aquellos quienes encuentran o creen encontrar prefieren la fuerza al argumento, y la disciplina estéril de la unanimidad a aquella, más fructífera, de la controversia ...

Nadia Benjelloun

Partiendo de una visión donde la cultura y el turismo cultural constituyen un verdadero motor de desarrollo sostenible, la Fundación Esprit de Fès se marca como objetivo principal la iniciación, planificación y acompañamiento de toda actividad que favorezca ese tipo de desarrollo en el seno de la ciudad de Fez. Al actuar a la vez a nivel nacional e internacional, la Fundación contribuye a promover la imagen de Fez como centro de paz y de diálogo tanto intra como intercultural. A través de un enfoque que valoriza tanto el patrimonio material e inmaterial de Fez y la creación innovadora, la Fundación desempeña el papel catalizador de conservar un vínculo entre el alma secular de Fez y su futuro.

Los eventos principales iniciados y acompañados por la Fundación son primero el Festival de Fez de las Músicas Sagradas del Mundo. Este festival es el evento destacable de la Fundación por el auge nacional e internacional que ha conocido y que sigue mejorando de año en año. Luego, el festival de Fez Jazz in Riads Festival en los palacios y las moradas de la medina de Fez, y el Festival de Arte culinario. Paralelamente, la Fundación apoya y acompaña proyectos tanto artísticos como científicos como es el Festival de la Cultura Amazigh, el Festival Slam&Klam y el Festival del Samaa y del Madih, que contribuyen a afirmar la pluralidad de la identidad en Marruecos, a valorizar el patrimonio cultural y a interrogar su relación con la modernidad y la creación.

Por otro lado, y con objeto de innovar mientras refuerza los conocimientos adquiridos, la Fundación se abre al mundo universitario local e internacional y se implica cada vez más en los grandes debates intelectuales que atañen al fondo de las sociedades humanas y abren la vía para visiones comparativas susceptibles de entender mejor las sociedades para acercar las unas a las otras mientras preservando sus identidades específicas. Es en este espíritu y partiendo del papel estrella desempeñado por Marruecos en el ámbito de las reformas del Código de la Familia que la Fundación organiza en diciembre 2007 el primer coloquio internacional sobre los Códigos de la Familia en el Mundo Musulmán: Perspectivas Comparativas.

Así pues, la fundación participó o realizó, sola o en cooperación con otro organismo, para el año 2007 los siguientes eventos :

- El Festival de Fez de las Músicas Sagradas del Mundo, 13a edición del 01 al 09 de junio de 2007
- Los Conciertos de Loreen Mazel (Fez y Casablanca), los 12 y 15 de junio de 2007
- La 1a edición del Festival Slam&Klam del 27 al 29 de septiembre
- La 4a edición del Fez Jazz in Riads Festival del 16 al 18 de noviembre de 2007
- El Coloquio internacional sobre las códigos de la familia en el mundo musulmán : perspectivas comparativas del 11 al 13 de diciembre de 2007.

# Programa musical

---

Viernes 6 de Junio

Bab El Makina 20H30

Jessye Norman (USA), con la Orquesta Lírica Regional Aviñón Provenza (Francia).

Jefe de Orquesta: Rachael Worby (USA)

Sábado 7 de Junio

Museo Batha 16H30

Ghada Shbéir (Lebanon) Cantos de las Iglesias Cristianas de Oriente

Bab El Makina 20H30

«Noche de los cantos afroamericanos y sufíes»

Spiritual / Hymns / Qawwali / Gospel

Conjunto Faiz Ali Faiz (Pakistán) y Bernice Johnson Reagon y el Sacred Sound Ensemble (USA)

Domingo 8 de Junio

Museo Batha 16H30

Mari Boine (Noruega): Cantos y Músicas del Gran Norte Escandinavo

Bab El Makina 20H30

Conjunto Al Kindi con Sheikh Hamza Shakour, los Munshid de la Gran Mezquita de los Omeyas y el Coro Ortodoxo de Atenas – Dir. JJ Weiss (Siria – Grecia – Francia)

«Stabat Mater Dolorosa», Homenaje Cristiano y Musulmán a María

Lunes 9 de Junio

Museo Batha 16H30

Thanh Huong (Vietnam): Cantos tradicionales y sagrados

Bab El Makina 20H30

Compañía Belen Maya (España): Cantos y Baile flamenco

Martes 10 de Junio

Museo Batha 16H30

Conjunto de las Mujeres Tartit (Mali): Cantos populares y sagrados de los Tuareg.

Bab El Makina 20H30

Conjunto «Panti Pusaka Budaya» (Indonesia): Bailes Tradicionales Sagrados de Bali

Wednesday, June 11th

Museo Batha 16H30

**Cuarteto Ysaÿe** (Francia): Las 7 Últimas Palabras de Cristo (J. Haydn) – Texto de Michel Serres  
– Solista Michael Lonsdale

Bab El MaKina 20H30

**Fadel Jaziri** (Túnez): «Hadhra»

Alrededor de las cantos sufi de Túnez

Thursday, June 12th

Museo Batha 16H30

**La Roza Enflorese** (Bélgica): Cantos sagrados y tradicionales sefardíes

Bab El MaKina 20H30

**Abdelwahab Doukkali** (Marruecos): «La Noche Sufi», con la Orquesta de Rachid Regragui

Friday, June 13th

Museo Batha 16H30

**Cantus Colln** (Alemania): «Alrededor de J-S Bach, Caminos Espirituales» (Buxtehude – J. Rosenmüller– JS Bach) – Dir Konrad Junghanel

Bab El MaKina 20H30

**Majda Al Roumi** (Libano) *con su Orquesta*

Saturday, June 14th

Museo Batha 16H30

**Madhup Mudghal** (India) : Cantos Devocionales de la Bakhti

Bab El MaKina 20H30

**Ismael Lô** (Senegal) con **la Cofradía Hamadcha de Fez** (Marruecos)

«De Dakar a Fez : de Corazón a Alma»

Jessy Norman – Soprano (USA) con la Orquesta Lírica Regional Aviñón Provenza (Francia)

«Cantos Sagrados»

Dirigido por Rachael Worby (USA)

Jessye Norman forma parte de aquella categoría de cantantes rarísimas que sólo aparecen una vez por generación y que, negándose a seguir los caminos trazados de antemano, construyen su propio espacio en la historia del canto.

Galardonada en 1969 en el Concurso Internacional de Música de Munich (ARD), firma poco tiempo después, aunque con sólo una veintena de años, un contrato en la Opera de Berlín y da sus primeros pasos protagonizando el papel de Elizabeth en Tannhäuser de R. Wagner, donde la califican de “mayor soprano desde Lotte Lehman”. Desde entonces, su carrera es una sucesión de éxitos ininterrumpidos, que la vieron aclamada por el público y la crítica en las sales y festivales más prestigiosos: Scala de Milan, Royal Opera de Londres, New York Metropolitan Opera, Festivales de Salzbourg, Aix en Provence, Edimburgo...

Esta rica historia se perpetúa hasta nuestros días, con esa voz suntuosa, esa alegría de cantar y ese amor del público que ella comparte con el mundo entero. J. Norman es laureada con numerosos premios y recompensas: Comendador de la Orden de las Artes y las Letras, (1984), Legión de Honor entregada por el Presidente F. Mitterand, (1989), Embajadora Honoraria de las Naciones Unidas (1990), Kennedy Center Honour, más alta recompensa jamás concedida en los USA en el ámbito de las artes escénicas (1997).

Se recompensaron a menudo sus múltiples grabaciones discográficas: el Gran Premio Nacional del Disco en Francia, el prestigioso gramophone Award en Inglaterra, el Premio Edison en Holanda. En los USA es la única laureada con 5 Grammy Awards. En Febrero de 2006, Jessye Norman se convirtió en la cuarta cantante lírica en recibir, en los cuarenta y ocho años de existencia de los Grammy Awards, un Grammy Award especial para el conjunto de su carrera.

En 2007, fue elegida miembro de la Academia Americana de las Artes y de las Ciencias de Cambridge (Massachusetts), recibió el « Premio Nelson A. Rockefeller para las Artes » del Purchase College de la Universidad de Estado de Nueva York y fue declarada « Monumento Vivo » por el New York Landmarks Conser

**Rachael Worby (USA): Jefe de Orquesta**

Establecida en California, R. Worby es la directora musical de la Orquesta de Pasadena (POPS), de la que contribuyó ampliamente al desarrollo local y nacional en los USA. Dirigió numerosas orquestas en el mundo: la Orquesta Sinfónica de Barcelona, el Irish Chamber Orchestra, el London Philharmonic Orchestra, el China Philharmonic Orchestra en Pekín y el Shanghai Symphony Orchestra con motivo de los primeros conciertos de J. Norman en China.

## La Orquesta Lírica Regional Aviñón – Provenza

La Orquesta Lírica Regional Aviñón – Provenza colabora desde su creación en todas las temporadas líricas de la Opera–Teatro de Aviñón. Como orquesta lírica ante todo, también exploró muy ampliamente el repertorio sinfónico bajo la dirección de numerosos y muy prestigiosos jefes de orquesta invitados, de entre los cuales Jean–Jacques Kantorow, Jean–Claude Malgoire, Kent Nagano.

La orquesta aborda un repertorio extenso, del barroco a la creación contemporánea. Acompañó a grandes solistas internacionales como Patrice Fontanarosa, Marie–Josèphe Jude, Laurent Korcia, Bruno Rigutto, al igual que trabajó con grandes intérpretes líricos tales como Luciano Pavarotti, Monserrat Caballé, José Van Dam, Barbara Hendricks, Roberto Alagna, Teresa Berganza.

La OLRAP desempeña también una misión de servicio público dando conciertos, no solamente en Vaucluse sino en toda la región Provenza–Alpes–Costa Azul, orientando parte de sus actividades hacia la formación del joven público y dando todo el sitio que necesitan los nuevos talentos, músicos, compositores y jefes de orquesta.

## Ghada Shbeir (Líbano)

### Cantos de las Iglesias Cristianas del Oriente

El cristianismo fue, hasta la aparición y la expansión del Islam, la religión dominante del Medio Oriente, que es en realidad su tierra natal.

Debido a condiciones de vida difíciles y a un entorno poco favorable, una fuerte inmigración afecta a los cristianos de Oriente desde numerosos años, reduciendo como aquella piel de zapa de Balzac una presencia milenaria, fuente de civilización y de espiritualidad.

Desde su nacimiento hasta el Concilio de Calcedonia 451, la Iglesia Cristiana fue una, aunque dirigida por cinco jefes espirituales que ocupaban los patriarcados de Jerusalén, Antioquia, Alejandría, Roma y Constantinopla.

A partir del Concilio de Calcedonia, la Iglesia Apostólica Universal se dividió en dos:

- La Iglesia de Occidente que incluye las Iglesias latinas y bizantinas, llamadas Iglesias Calcedonias.
- La Iglesia de Oriente, compuesta por las iglesias egipcia, armenia, siríaca, que no aceptaron las decisiones de tal concilio, motivo por el que son llamadas Iglesias no calcedonias.

Más adelante, estas últimas iglesias se dividieron en diversos ramos ligados ellos mismos al cepillo de la ortodoxia bizantina o de la Iglesia Católica Romana. Más allá de esta diversidad de orden doctrinal, la gran belleza de los cantos de estas liturgias que conllevan las influencias de los melismas de los cantos bizantinos u árabes es el primer elemento que impacta al oyente deslumbrado.

El siríaco, un ramo del arameo, la lengua antigua comúnmente hablada en el Medio Oriente antiguo y en la que con mucho gusto canta Ghada Shbeir, se convierte a partir del siglo 3 en la lengua de los cristianos de Edesa, en Mesopotamia. San Efrén, diácono y doctor de la Iglesia, también llamado “La Lira del Espíritu Santo”, fue una de las figuras más emblemáticas de aquel cristianismo oriental. Es precisamente a este Oriente del Cristianismo de los orígenes, que abarca los repertorios de los antiguos ritos y tradiciones de las iglesias medio-orientales maronitas, ortodoxas, católicas, caldeas y bizantinas al que se refieren los cantos interpretados por Ghada Shbeir.

Nacida en el Líbano, Ghada Shbéir empieza su aprendizaje musical a los diecisiete años e integra la universidad libanesa del Espíritu Santo de Kaslik, fundada por el Orden libanés Maronita e ubicada en las alturas del Monte Líbano. Tras haber obtenido su diploma, le toca enseñar en aquella universidad que la había formado, así como en el Conservatorio nacional, y recibe el Gran Premio de la Canción en 1997 en Egipto.

Ghada Shbéir representa el Líbano en numerosos festivales y congresos en el mundo. Tanto si canta en siríaco como en árabe, su voz, al igual que la de la sublime Hermana Marie Keyrouz, que trabaja sobre un repertorio bastante similar, se lleva al auditorio en las esferas espirituales del recogimiento y del silencio interior. Ghada Shbeir ganó los BBC World Musics Awards en 2007

Gospels, Spirituals & Hymns / Qawwali

Bernice Johnson Reagon & the Sacred Sound Ensemble (USA)

Faiz Ali Faiz y su conjunto (Pakistán)

Noche de los cantos sagrados afroamericanos y sufis

Dirección artística: Martina A. Catella

El proyecto “Gospels, Spirituals & Hymns / Qawwali” es un encuentro entre culturas, prácticas vocales y litúrgicas para dar continuación a la cita Qawwali / Flamenco: un disco y un espectáculo creados en 2004 por la casa de producción Accords Croisés.

El origen de los cantos Qawwali en el subcontinente indio está profundamente vinculado a la implantación y a la propagación de las cofradías sufí que se prodigaron en él a partir del siglo XIII. El Qawwali, del que se dice que fue creado por el místico, poeta y músico Ameer Kushraw, en el siglo XIII, es la forma del Sama’ propia de la cultura indio musulmana, que se dirigía en primer lugar a los excluidos, y cuyas melodías y ritmos son tomados de la música hindustani. Los cantos sagrados afro-americanos, Spirituals, Hymns y más adelante Gospel, nacidos más particularmente en el siglo XIX, en los USA, emanan de la comunidad negra que aspiraba a liberarse de su explotación, basándose en la Biblia y en sus promesas de vuelta a la Tierra Prometida.

Dos tradiciones musicales que interpelan la asamblea acerca del tema de la evolución de la condición humana, dibujando los textos a partir de la experiencia íntima y cotidiana, tendiendo a conseguir la emoción más poderosa a través del canto. Ellas comparten bases comunes: la religión, musulmana en el caso de una y cristiana en el de la otra, prestaciones vocales entre un cantante principal y un conjunto que le responde, un poder evocador sin límite, que provoca en ocasiones un estado próximo al transe..

El espectáculo se desarrollará en tres partes:

- La música sagrada afroamericana interpretada por la compositora, historiadora y cantante Bernice Johnson Reagon y el Sacred Sound Ensemble
- La música sufí de los qawwals llevada por Faiz Ali Faiz, hijo espiritual de Nusrat Fateh Ali Khan.
- La tercera parte combina los dos conjuntos que darán en creación una parte imaginada por Martina A. Catella, donde cada una de estas tradiciones musicales buscará sus raíces comunes para apoyarse mejor y enriquecerse mutuamente.

Además de la dimensión musical, aquí un encuentro entre uno de los dialectos musicales más poderosos del sufismo y los cantos más esenciales de la música sagrada afroamericana. Una cita entre dos inmensos músicos, compositores y vocalistas e instrumentistas, entre dos culturas sagradas, cada uno invitando al otro en el espacio de su palabra musical, de la intimidad de su canto.

En una época donde las tendencias a los recovecos de identidad se multiplican en la superficie del planeta, este encuentro entre dos grandes tradiciones musicales y espirituales, con artistas procedentes de países cuyo contexto sociopolítico tan alejado nos indica que el diálogo de las culturas es bien posible y puede ser más que nunca necesario.

Producción Accords Croisés

## Mari Boine (Noruega)

Cantos de los Lapones del Gran Norte Escandinavo

Mari Boine: Canto – Percusiones

Georg Buljo: Guitarras

Carlos Zamata Quispe: Flauta y Laúdes

Svein Schultz: Bajo

Gunnar Augland: Percusiones

Ole Jørn Myklebust: Trompeta

Mari Boine, a singer coming from the European polar zone, is the ambassador of the traditional music of the Sami people. The Sami – also known in the West as the Lapons – live in the north of Sweden, part of Norway, Finland and a piece of the former USSR. This people, of shamanistic tradition, basically pacifist succeeded in preserving its language and traditions over the centuries, despite numerous acculturation attempts undergone over the centuries by successive governments under whose jurisdiction they should be placed.

To combat these attempts, suffered by all ethnic / linguistic minorities, at different latitudes, the Sami had to develop real strategies. And that's probably because there was a survival stake that the oral transmission of their heritage has reached us today.

Mari Boine is among those artists who passionately transmit songs, music and Sami poetry. She was born in northern Norway, in a beautiful area, the river banks. Her parents' activities were salmon fishing and agriculture. And it is not difficult to imagine the long Norwegian nights around a campfire, where were recounted in Samic the exploits of distant ancestors. This was the only language that knew the child Mari, which explains that her arrival at the school was a shock. Clash of cultures, languages... which would lead her to be aware of her origins and to defend their artistic expression.

Since her second CD – Gula Gula – published on the Real World label in 1990 and her participation in the music of the film «the Child who wanted to be a Bear,» written by Bruno Coulais, Mari Boine achieved international recognition, making her one of the defenders of Sami culture in the world.

The music of Mari Boine is a synthesis between the Saami ancestral roots – Joik throat singing and percussion on drum ritual – ethnic influences of other peoples with strangely neighbouring cultures – Andean, African.... Music and sounds borrowed from the worlds of jazz and even contemporary music.

Her songs advocate love of nature; renting its beauty, evoke the wind that touches the wild mountains, the silence of lakes in the winter, the spirit of this Boreal land, one of the threatened treasures of our planet...

El conjunto «Al Kindi» Con Sheikh Hamza Shakour Y los Munshidin-s de la Gran Mezquita de Damas El coro bizantino Tropos de Atenas (Dir. Kostantinos Angelidis)

«Stabat Mater Dolorosa», Homenaje cristiano y musulmán a Maria, Creación

Dirección : Julien Jallaledine Weiss

Pocos occidentales tienen conocimiento del respeto que el Islam, con sus propios criterios, y especialmente el sufismo, tienen por Maria y Cristo. Este concierto coteja dos tradiciones místicas cuyo denominador común no solo es el personaje emblemático de la Virgen, sino también el paréntesis histórico, geográfico y estilístico del lenguaje modal sabio oriental : El Eco, la tradición monódica griega bizantina de Oriente y el Maqâm , la tradición sabia árabe. En los primeros siglos la liturgia bizantina se elaboró primero en Antioquia, ciudad que formaba parte del Sham y que incluía la Siria actual, el Líbano y Palestina. La escuela de Antioquia estaba doblemente marcada por estas aportaciones grecorromanas pero sobre todo semíticas y mesopotámicas.

El arte vocal bizantino se desarrolló considerablemente en Constantinopla en el tiempo del imperio cristiano y más aún en el siglo 18 durante el apogeo del imperio Otomano donde su similitud con el «fesil» (continuación profana de música de Corte) y la liturgia del ritual de los derviches Mevlevi es manifiesta.

Hamza Shakour es actualmente el más gran chantre oficial de Siria, dirige la coral de los munshiddins de la gran Mezquita de Damas durante las fiestas religiosas. Edificada sobre las fundaciones de una catedral bizantina, fue la primera mezquita de la dinastía de los Omeyas. Discípulo del gran cantor y musicólogo Lycourgos Angelopoulos, Kostantinos Angelidis, fundador del Coro Bizantino Tropos, también investigador y enseñante reconocido en el ámbito del canto bizantino, oficia como primer cantor de la Iglesia de St Eustathius de Atenas.

Desde el siglo 9, la música arabo musulmana desarrolló considerablemente su teoría musical a partir de los procesos de reparto aritmético de la cuarta, heredados de los filósofos de la Grecia antigua, y adaptados a las exigencias de un arte también heredero de la música de corte persa del imperio sasánida.

La tradición damascena permaneció, a pesar de su integración en el imperio otomano, fiel a una estética arabo medio oriental debido a su centralidad simbólica en lo que a terreno islámico se refiere, especialmente en el de la entonación de los maqamat-s.

Maqams similares, el diatónico suave Exo Protos, conocido como Bayati Husayni, la suntuosa tradición árabe de la qaçida y del muwashah diniye en Siria, van a alternar con la rica himnografía de la Iglesia Ortodoxa y las «kratimas», aquellas formas sabias bizantinas tradicionalmente interpretadas a capella en honor de “la Muy Santa Madre de los Dioses «.

Es nada menos que esta nueva experiencia musical, de un refinamiento poco común, que propone esta ultima creación de Julien Jalledine Weiss y su Conjunto Al Kindi, el cual explora desde más de veinte años el territorio de la música árabe y oriental.

## Thanh Huong (Vietnam)

Cantos Tradicionales y Sagrados de Vietnam

Huong Thanh: Canto

Hao Nhien Pham : Flautas Sao

Hong Nguyen: Cithare Dan Tranh

Daniel Nguyen : Percusiones: Sanh Tien, Phach

Beneficiado con una ubicación geográfica en el continente asiático, en la encrucijada de dos grandes civilizaciones, el Viêt–Nam, también conocido como “Perla de Extremo Oriente”, goza de toda la riqueza de las sonoridades provenientes de la India por una parte, y de China por otra.

El paisaje religioso se encuentra dominado por el Budismo Mahayana (del Gran Vehículo) y el taoísmo, con además un número importante de católicos, convertidos durante el siglo XVI por los misionarios. En el sur de Vietnam, la presencia del Caodaismo, religión sincrética que reúne elementos heredados del cristianismo, del Budismo y del Confucianismo, ha de ser mencionada. El animismo antiguo, cuya influencia es importante en la sensibilidad vietnamita, sigue vivo ante las poblaciones tribales de las montañas.

En el corazón de todas estas corrientes espirituales, el culto de los antepasados es el cemento que une a todos los vietnamitas, ya sean del Norte o del Sur, más allá de su identidad religiosa específica. En Vietnam, el canto forma parte de la vida del día a día. Se canta en las pagodas para rezar, en los templos para honrar a los genios protectores, frente al altar familiar para evocar a los antepasados y a los difuntos, en los arrozales para aliviar la dureza de la labranza, y en la plaza del pueblo, escenario de justas amorosas entre chicos y chicas.

La cantante Huong Thanh nació en Saigon, en el seno de una familia de músicos tradicionales reputados cuyo padre, Huu Phuoc, fue uno de los intérpretes más brillantes de Caï Long, la opera tradicional vietnamita. El canto vietnamita se basa en una relación muy fuerte entre la melodía y el texto: existen 6 tonos lingüísticos, y la misma sílaba puede tener un sentido distinto según la altura de la palabra pronunciada. Así pues, la poesía del texto posee su melodía interna, y el cantante debe transmitir todas sus emociones. Huong Thanh encarna las particularidades del canto tradicional vietnamita, rico en sutiles adornos y precisas inflexiones, en finura y diversidad de expresión y de timbres. Los temas de estos cantos son o bien directamente espirituales, siguiendo la orientación de la religión dominante, o sea el budismo, o bien animado por una simple atmósfera de recogimiento y de contemplación, con la naturaleza, su belleza, su pureza....

Instalada en París desde 1988, Huong Thanh da numerosos conciertos en toda Europa y participa a festivales prestigiosos. Como artista abierta e inventiva que es, también desarrolló colaboraciones fructíferas con el mundo del jazz y más especialmente con el guitarrista franco - vietnamita Nguyen Lê.

Es laureada en 2007 con el Premio Francia de Música a las Músicas del Mundo.

## Compañía Belén Maya (España)

Baile y canto Flamenco

Con Belén Maya: Baile – Coreografía

José Luís Rodríguez: Guitarra solista

*Transmundo Producciones, SL de acuerdo con Producciones Sonakay, SLU*

Nacida en Nueva York, durante una gira de sus padres Carmen Mora y Mario Maya, famosos bailarines, Belén Maya empieza sus estudios de baile a los 8 años, con Paco Fernández, María Magdalena, Carmen Cortes... y más adelante en Sevilla con Anunciación Rueda « La Tona ».

Belén frecuenta también en aquella época los cursos de danza contemporánea de Martha Graham.

Durante la Gala Internacional de la Danza de Madrid en 1991, causa sensación por primera vez a los 24 años subyugando el público ultra exigente de la escena madrileña, expresando con su braceo un dibujo imposible y golpeando el suelo con los pies de un ángel.

¡Como personalidad atípica que es, no solo mezcla influencias contemporáneas al flamenco de toda la vida, sino que practica el yoga y apoya la ecología!

Debuta así su carrera presentándose en varios tablaos de prestigio en España (Sevilla –Barcelona – Madrid), como artista invitada y más adelante en Tokio con su propia compañía.

En aquel entonces, se mantiene en el cartel con estrellas de la escena flamenca como Manolete, Javier Barón y Alejandro Granados, y se presenta también en el seno de otras compañías en calidad de solista y de primera bailarina. (Compañía de Carmen Cortes, Mario Maya, Andalucía de Danza)

Tras su destacada prestación en la película « Flamenco » de Carlos Saura, el otro encuentro decisivo será con la cantante Mayte Martín en 1997. De este último, nacerán dos espectáculos y 7 años de intensa colaboración.

Canto incandescente, como venido de las entrañas de la tierra, el flamenco, canto de los gitanos de España, evoca irresistiblemente, en sus formas más profundas –»el cante jondo «– , el sordo quejido de la interioridad arraigada en el corazón del hombre, grito que roza lo sagrado.

El baile flamenco es su encarnación ardiente, que ella expresa mediante los movimientos y expresiones del cuerpo, ballet y trance apasionado a la vez.

Es precisamente esta dimensión sagrada del baile a la que aspira – y alcanza – Belén Maya en sus creaciones coreográficas, mezclando el flamenco más puro con las influencias de los bailes indios y contemporáneos.

## Tartit (Mali)

### Cantos populares y sagrados de los Touaregs

Nada es más evocador de las fascinantes extensiones del Sahara que la música de Tartit, un grupo Tuareg compuesto por 5 mujeres y 4 hombres que viven en la región de Tombuctú.

Tartit toca una música hipnótica, casi cautivadora, que transporta en el universo místico, sensual y festivo del día a día Tuareg o más bien Kel Tamachek tal y como prefieren llamarse a sí mismos. Las mujeres, sentadas, cantan y tocan ritmos “cíclicos” sobre sus tambores, mientras que los hombres cantan y tocan instrumentos de cuerdas, acústicos y eléctricos.

Los hombres están tapados con el turbante tradicional, las mujeres no. La sociedad tuareg, que es el ramo nómada del pueblo bereber /amazigh, es una de las únicas de África que permite a las mujeres elegir a sus maridos y divorciarse de ellos. Los cantos poéticos están cargados de una tradición milenaria transmitida por los aggouten (equivalente del griot, descendientes de una casta de herreros y de artesanos).

La música acompaña los días de fiesta, de Ramadán, las bodas, los bautizos, los divorcios también (!) .Si bien los temas suelen girar generalmente en torno al amor, el exilio y los relatos épicos, suelen ser también crónicas de la vida cotidiana e incluso críticas sociales.

Se utilizan tres tipos de instrumentos: el Imzad, zanfonía monocorde, antaño reservada a las mujeres nobles y el tindé, mortero de madera recubierto en una piel de cabra, tocado antaño exclusivamente por las mujeres de las tribus de servidores. Único instrumento tocado por los hombres, el Tehardant es un laúd de tres cuerdas, instrumento del poeta y del narrador que se encuentra en numerosas etnias vecinas.

Es alrededor de Amano ag Assa, aggouten – griot – auténtico de la gran familia de los Kel Antesssar de la región de Tombuctú (Malí), de Mama (Walet Amoumine), y de Disco (Fadimata Walett Oumar) que el grupo se fundó, durante los levantamientos Tuareg contra el poder central maliense del principio de los 90, en el campo de refugiados de Bassikounou, en Mauritania. El grupo empezó tocando en pequeñas ciudades cercanas al campamento, puesto que su situación de refugiados indocumentados no les permitía tocar en Nuakchott, la capital mauritana.

En 1995, con el apoyo del H.C.R. y del Centro Cultural francés en Senegal, el grupo se presenta en las «Primaveras de las Cuerdas» (Printemps des Cordes) en Dakar donde conoce un éxito considerable. Ese mismo año, el grupo es invitado por el festival «Voces de Mujeres» en Lieja, Bélgica.

Desde los acuerdos de paz y la vuelta de los refugiados, el grupo está de vuelta en Malí y da numerosos conciertos en el extranjero, gozando de la normalización de sus relaciones con las autoridades y del reconocimiento de su pueblo.

## Panti Pusaka Budaya (Indonesia)

### Danzas Sagradas de Bali

Dirección: I Made Djimat

Ubicada en Indonesia, Bali es una pequeña isla al este de Java, de la que se encuentra separada por un estrecho. El hinduismo penetra en Bali durante los primeros siglos de nuestra era, integrando los ritos animistas y los principios de la vida comunitaria del pueblo balinense indígena.

Hacia el final del siglo XV, el imperio hindú-javanés de Majapahit cayó bajo la dominación de gobernadores musulmanes y muchos príncipes javaneses huyeron a través del estrecho, llevándose con ellos a sus sacerdotes, bailarines y músicos. Hasta nuestros días, los balineses siguen practicando su religión, mayoritariamente hinduista, animada por la presencia de los antiguos ritos y creencias animistas.

Esta presencia del hinduismo se manifiesta en varios elementos importantes que constituyen el arte y la danza en Bali. Los Balineses atribuyen a la danza un origen divino, a semejanza de los hindúes para los que la danza nace del Dios Shiva. El dios de la Guerra creó los "dedari", las ninfas celestiales, que tenían que bailar para complacer a las divinidades. Dice la leyenda que subyugado por la belleza de sus bailes el Dios Brahma se dotó de cuatro caras para poder seguir mejor sus evoluciones alrededor suyo, sin perder el prestigio de su dignidad divina....

En Bali, danza, música y teatro son indisociables. Las danzas narran las numerosas historias y leyendas de las divinidades y héroes tales como son relatadas desde siglos en el Ramayana – epopeya del Dios Rama – , o el Mahabharata, un inmenso poema de 250 000 versos, uno de los textos sagrados del hinduismo que describe la lucha que opuso, en 2200 antes JC, los guerreros de los clanes Pandava y Kaurava.

Las danzas, cuyos trajes y mascarar eran de un suntuoso refinamiento, abundan en un lenguaje gestual sumamente sofisticado y codificado. Suelen acompañarse por una orquesta compuesta por gongs y diversos metalófonos, – el Gamelán – cuya instrumentación, el estilo musical y los modos tocados son únicos en el mundo.

I Made Djimat, el director del conjunto, es originario del pueblo de Batuan, en Bali. Es el discípulo directo del más grande bailarín de los tiempos modernos I Made Mario, que dio a conocer estas danzas a Antonin Artaud. I Made Djimat y su tropa, formada por cinco músicos y cinco bailarines, dominan las formas principales: el Topeng (danza con máscaras) , el Baris (danza guerrera) , el Legong (danza femenina tradicionalmente bailada por chicas muy jóvenes), el Teruna Djaya (danza masculina muy espectacular acompañada con gamelán en el estilo explosivo del Gong Kebyar.)

## Cuarteto Ysaÿe (Francia)

«Las Siete Últimas Palabras de Cristo: Joseph Haydn»

Guillaume Sutre: violín

Luc-Marie Aguera: violín

Miguel da Silva: alto

Yovan Markovitch: violoncelo

Texto de Michel Serres

Solista: Michael Lonsdale

El cuarteto Ysaÿe se formó en 1984, en aquel entonces sus miembros aún eran estudiantes en el Conservatorio de París. Tomó el nombre de Eugène Ysaÿe (1858–1931) violinista, cuartetista y compositor cuyo resplandor musical sobre su época sigue influenciando la nueva generación.

En 1988, accede al renombre internacional ganando el Primer Premio del Concurso de Cuarteto de Cuerdas de Evian, por primera vez concedido a una formación francesa.

Desde aquella fecha, el Cuarteto Ysaÿe es invitado en el mundo entero. El Cuarteto Ysaÿe lanza en 2003 su propio sello Ysaÿe-Records, cuyo catálogo incluye hoy día publicaciones recompensadas por la crítica, dedicadas a Haydn, Schumann, Mozart, Beethoven, Fauré, Magnard y Franck.

En Noviembre de 2001, se le concede el Gran Premio de la Academia Charles Cros por la grabación de la integral de los cuartetos de cuerdas de André Boucourechliev. A partir de 1993, el Cuarteto Ysaÿe funde, en el seno del Conservatorio Superior de París – CNR, una clase dedicada especialmente a la enseñanza del cuarteto de cuerdas.

Las Siete Últimas Palabras de Cristo son extraídas de los cuatro relatos de la Pasión que nos transmitieron los evangelistas Mateo, Marcos, Lucas y Juan.

Se encontraban antaño en el centro de la liturgia del Viernes Santo, antes de ser sustituidas durante la Edad Media por el Camino de la Cruz.

Fue a consecuencia de un pedido de siete adagios que habían de acompañar las meditaciones de las Siete Últimas Palabras de Cristo a la catedral de Cádiz que el gran compositor austriaco Joseph Haydn compuso este oratorio, primero en una versión sinfónica en 1785, después para cuarteto de cuerdas.

Sobre aquellas últimas palabras crísticas, que son nada menos que una meditación sobre la muerte, el eminente filósofo Michel Serres compuso un texto muy bonito que parece ser su comentario contemporáneo. Este texto interviene como contrapunto a la música y quien mejor que el gran hombre de teatro que el actor Michael Lonsdale para ser su recitador.

## «Hadhra» (Túnez)

Alrededor de los cantos sufi de Túnez

Dir. Fadhel Jaziri

Nacido en 1948 en Túnez, Fadhel Jaziri es ante todo un hombre de teatro y de cine, uno de los más importantes de la escena tunecina.

Empieza su carrera en compañía de Fadhel Jaibi et y de otros artistas tunecinos fundando «El teatro del sur», en Gafsa en 1972. Esta tropa producirá en los años 70 dos obras fundamentales en la historia del teatro tunecino: «Borni y Aatra» y «Jeha y el Oriente perplejo».

En 1976, funda junto con otros hombres de teatro tunecinos, «El Nuevo Teatro», el cual producirá obras tan importantes como «La Noce» (la boda) y «Ghassalet Enouader».

Cineasta, F. Jaziri es correalizador junto con Fadhel Jaibi de dos largometrajes: «La Noce» (1978 - adaptación de la obra del mismo nombre) y «Arab» (1988), recompensada con un Tanit de Bronce de los JCC 1988), películas en las que también es actor.

En 1989, pone en escena, para la apertura del Festival de Cartagena, un gran espectáculo llamado «Hadhra», basándose en los cantos sufi y en el patrimonio tradicional musical tunecino, a partir del cual realiza dos años mas tarde un DVD de 90mns.

Reuniendo instrumentistas, cantantes de cofradías, solistas, «Hadhra» (La Presencia), es un amplio viaje musical dentro del universo de la mística del mundo musulmán, tal y como el sufismo, muy presente en Túnez, así como en todo el Maghreb, se hizo el depositario.

## La Roza Enflorese (Bélgica)

Cantos sefardíes

Edith Saint-Mard: Canto

Bernard Mouton: Flauta dulce

Thomas Baeté: Violas de gamba,

fídulaJan Va Outryve, Laúd, tiorba, guitarra

Vincent Libert: Percusiones

Creado en 2000 por Edith Saint-Mard y Bernard Mouton, La Roza Enflorese se interesa particularmente por los cantos monódicos sefardíes.

Los judíos sefardíes, implantados desde siglos atrás en España (Sefarad es el nombre hebreo de España), donde fueron un componente importante del reino árabe – musulmán de Andalucía, fueron expulsados poco tiempo después tras la caída de Granada protagonizada por los Reyes Católicos. Se llevaron con ellos toda su cultura medieval (cantos, idioma, poesía) que conservaron en el exilio y la diáspora a semejanza de una joya preciosa, símbolo de su identidad española.

Este repertorio, que resulta de la tradición oral, ofrece numerosas posibilidades de interpretación. A través de sus selecciones de instrumentaciones y de estética musical, el conjunto presenta estos cantos en el marco de un encuentro entre música antigua y música de la cuenca mediterránea. Los orígenes y el carácter amestizado de estas obras ofrecen numerosas libertades de interpretación, refiriéndose unas veces a las técnicas instrumentales inspiradas de las músicas tradicionales, otras veces a la improvisación.

Teniendo en mente crear un universo variado y contrastado, La Roza Enflorese combina instrumentos de la Edad Media y del Renacimiento (Fídulas, violas, cistres, flautas dulces, cromornos) con instrumentos resultantes de las músicas tradicionales de la cuenca mediterránea tales como el oud (Turquía) y distintas percusiones árabes.

Si bien tal riqueza instrumental contrasta con la tradición sefardí cuyos cantos eran cantados por una voz de mujer acompañada a lo sumo por un tambor de marco, ésta testimonia influencias que enriquecieron dicha tradición desde la diáspora de 1492.

Abdelwahab Doukkali (Marruecos)  
con la Orquesta de Rachid Regragui  
«La Noche Sufi»

Nacido en una familia tradicional de Fez, Abdelwahab Doukkali es una de las mayores figuras de la canción marroquí. Iniciado desde su más tierna edad en la música, y también en el teatro, en la pintura y en el dibujo, desarrollará su vida en un camino enteramente dedicado a la creación artística bajo sus múltiples formas.

Su trayectoria de cantante prodigio está jalonada de triunfos populares de una amplitud poco igualada en Marruecos. En 1959, cuando solo tenía 18 años, consigue éxitos sonoros con dos grabaciones que permanecieron en las memorias: « Grain de Beauté » y « l'Automobile ».

Prueba de su eclecticismo, aunque la gloria le abre los brazos, deja la canción por el teatro y se incorpora en la compañía del teatro nacional, para representar "El Barbero de Sevilla". Es en el año 1962, cuando la carrera de A. Doukkali va a tomar un giro capital con la consagración que le confiere la ineludible escena musical del Cairo, capital de la canción y de la música árabe. Hasta 1965, realizará en el Cairo frecuentes estancias y dará muchísimos conciertos que le fijaran definitivamente una reputación ya internacional.

De vuelta a Marruecos en 1965, glorificado de un prestigio y una popularidad inmensa, acumula los éxitos y las recompensas como cantante, compositor y también como actor. Disco de Oro con la canción «Mana illa Bachar», estrella de la primera película de largo metraje marroquí: «al Hayatou Kiffa» (vencer para vivir), actor de una película de Youssef Chahine.

También compositor, A. Doukkali crea un Concierto para Laúd. Él es nuevamente actor en el primer largo metraje del cine libio: «Feu Vert». Obtiene dos veces, en 1985 y en 1993, el Gran Premio del Festival de la Canción Marroquí en Mohamedia y en Marrakech, y en 1991, consagración suprema, es elegido Personalidad del Mundo Árabe del Año.

En 2001, Marruecos agradecido le concede el título honorífico de Decano de la Música y de la Canción Marroquí, durante una ceremonia emocionante donde recibe como trofeo un Rebab de Oro! A semejanza de las demás estrellas de la canción árabe, acogidas por el Festival de las Músicas Sagradas en el pasado, Abdelwahab Doukkali se presentará en este concierto de Fez, su ciudad natal, con un repertorio particular dedicado al universo místico del sufismo y basado en poemas espirituales y humanistas, programa al que él ha llamado « La Noche Sufi ». Estará acompañado por la Orquesta Oriental Rachid Regragui, dirigida por uno de los más prometedores de la escena musical de Marruecos.

## Rachid REGRAGUI

Tras haber estudiado el violín, el piano y la percusión en el Conservatorio Nacional de Música y Danza de Rabat, Rachid Regragui se perfecciona en Francia al lado de J. J. Werner, para la dirección de orquesta y al lado de Deseada Dondene para la composición, la orquestación y el arreglo musical. Profesor de Violín y de formación musical en el Conservatorio de Rabat en 1988, es nombrado jefe de orquesta de la Guardia Real en 1997.

Entre los éxitos de sus creaciones, la composición «Orillas» en colaboración con el famoso compositor- guitarrista de flamenco Juan Carmona, una obra que acerca a las dos culturas, andaluza y marroquí, reuniendo a un grupo flamenco, un conjunto árabe y una pequeña formación clásica.

Joven y brillante músico y jefe de orquesta, R. Regragui dirigió la Orquesta sinfónica de Rodez en 2001 así como la Orquesta sinfónica de la Ópera de Marsella en 2003. Es el Jefe invitado de la Orquesta Filarmónica de Marruecos.

En 1993, R. Regragui crea la Orquesta Oriental, especializada en la música árabe clásica y moderna, así como la «world music». Compuesta por una treintena de músicos, todos ellos laureados de los conservatorios nacionales del Reino. La Orquesta Oriental Regragui acompañó a las más grandes estrellas de la canción árabe, entre ellas Sabah Fakhri, Samira Said, Abdelhadi Belkhatat.... en grandes festivales internacionales (Cartago, Ladiquia en Siria, Bercy en París, Festival de Rabat, de Casablanca y de Volúbilis en Marruecos).

## Cantus Cölln (Alemania)

«Autor de Johann Sebastian Bach: Caminos espirituales»

Obras de Buxtehude – J. Rosenmüller– JS Bach

Johanna Koslowsky, Mechthild Bach: Soprano

Elisabeth Popien: Alto

Wilfried Jochens: Tenor

Wolf Matthias Friedrich: Bajo

Ulla Bundies, Rachel Harris: Violín

Friederike Kremers, Volker Hagedorn: Viola

Matthias Müller: Violín

Carsten Lohff: Organo

Konrad Junghänel: Laúd – Dirección

Fundado en 1987 por el tañedor de laúd Konrad Junghanel, el conjunto vocal Cantus Cölln se alzó rápidamente al rango de las mejores formaciones de ese tipo en el escena internacional. Al centrar principalmente su actividad musical sobre el estudio del repertorio vocal alemán e italiano del Renacimiento y del Barroco, este conjunto saca a la luz durante los últimos años y con un enorme éxito, toda una producción ignorada hasta entonces.

La mayoría de los 30 CDs que figuran en su palmarés se vieron laureados con premios internacionales: Edison Award para las Vísperas de Monteverdi, Gramophon Award para la colección Selva Morale e Spirituale de Monteverdi también (2002).

El conjunto se amplía ocasionalmente con efectivos más importantes con motivo de producciones de músicas sagradas. Es precisamente el caso de este concierto en Fez, dedicado a JS Bach, el gran maestro de Leipzig y a la corriente musical que suscitó.

Konrad Junghänel, el director del conjunto, figura entre los tañedores de laúd más famosos de nuestros tiempos.

Esta reputación se debe especialmente a su extrema virtuosidad y a su perfecto conocimiento estilístico del repertorio para laúd, desde las primeras obras del Renacimiento, hasta el final del siglo XVIII. Considerado como uno de las grandes intérpretes de JS Bach, recibió el Premio de la Crítica Alemana por su grabación de la obra para laúd solo de SL Weiss.

## Majda Al Roumi (Libano) con su orquesta

N-C

## MADHUP MUDGAL (India)

Bhajan – Cantos Sagrados de la Bhakti

Madhup Mudgal : Canto

Sawani Mudgal :Tanpura – Canto

Ravi Joshi :Tanpura – Canto

Shambu Nath Bhattacharjee: Tablas

Arvind Digambar Thatte: Harmonio

Nacido en el seno de una familia de ilustres músicos clásicos, Madhup Mudgal empezó primero a estudiar la música junto con su padre el Pandit (Maestro) Chandra Maudgalya.

Sin embargo, es de la mano de uno de los grandes maestros del canto clásico hindustani, Pandit Kumar Gandharva, conocido como uno de los representantes más famosos de la música clásica devocional – que emana de las corrientes místicas de la Bhakti – devoción – tan importante en el hinduismo –, que recibe la enseñanza más exitosa y penetra los arcanos de esta arte difícil, hasta el punto de convertirse en una de las voces más eminentes.

Madhup Mudgal, cuya hermana Madhavi Mudgal, una de las mejores bailarinas indias de estilo Odissi ya se presentó en el Festival de Fez, recorre la India y el mundo, donde da numerosos conciertos.

Cantante con una voz de una pureza luminosa, de una gran profundidad, le honraron en 2006 con la Padmashri Award – Loto de la Música – la más alta distinción concedida en India a un artista, por su contribución a la música clásica hindustani.

La corriente devocional de la Bhakti, que ocupa un lugar importante en el hinduismo, incluido el hinduismo popular, se divide generalmente en dos ramos llamados Saguna y Nigurna. Los cantos que resultan de la Saguna se dirigen a divinidades “personalizadas”, dotadas de atributos – las gunas – tales como Rama o Krishna.

Grandes poetas tales como Tulsidas, Surdas o hasta la famosa Mirabaï cantaron la gloria del Dios Krishna, el seductor de la flauta encantada, la encarnación de Vishnou, el Bien Amado, el Amante, el Amigo. La corriente de la Nigurna representa una corriente devocional dirigida hacia una divinidad más “abstracta”, impersonal, desencarnada.

El gran místico Kabir, de Bénarès, un adepto del sufismo es uno de sus representantes más famosos. Son los textos de esta muy abundante corriente espiritual de la India, corriente aún muy viva hoy día que canta con un arte refinado, Madhavi Mudgal.

## Ismael Lô (Senegal)

«De Dakar a Fez – Del Corazón al Alma»

Cantos y Músicas de África del Oeste

Con la cofradía de Hamadchas de Fez (Marruecos) – dir. Abderrahim Amrani Marrakchi

Nacido en 1956, en Níger, Ismaël Lô crece en Rufisque, una comuna de la región de Dakar. Su corazón vacila entre la guitarra y el pincel que maneja con igual habilidad. Tras la muerte de su padre, en 1970, frecuenta durante dos años el Instituto de las Artes de Dakar, dudando si convertirse en artista pintor, mientras empezaba a cantar. Terminará optando por la música. Su camino se cruza con el del Super Diamono, un grupo de Dakar adulado por la juventud del país. Es el principio para él de otra aventura. Tras unos cuantos años de vida común y de éxito compartido con el Diamono, Ismaël Lô recobra su independencia.

Se rodea de músicos capaces de componer tanto ritmos locales del m'balax – rítmica particular que toma sus raíces en la etnia de los Wolofs, etnia principal de Senegal – como la soul, el rythm'n'blues, las melodías peul y mandingas. Con la década de los 90, encuentra por fin una credibilidad internacional, gracias especialmente a « Tajabone », magnífica balada acústica, que será más adelante elegida por Pedro Almodóvar para ilustrar su película « Todo sobre mi madre ».

Aquel al que llaman el “Bob Dylan Africano “, cultiva en su música una cálida sobriedad, impregnada de humildad, para transmitir lo que a su modo de ver las cosas tenía sentido: incitar a reflexionar, soñar y bailar.

Artista habitado por una profunda dimensión espiritual, – es miembro de la cofradía sufi Tidjaniya, cuyo fundador Sidi Ahmed Tidjani está enterrado en Fez – Ismaël Lô ya es, junto con Youssou N'Dour, una de las figuras emblemáticas de la canción senegalesa, entre las más famosas y más apreciadas de Europa e incluso del mundo entero.

Concluirá su recital de Fez con un encuentro musical con los Hamadchas de Fez, siguiendo la orientación de las relaciones íntimas que unen África mandinga con la capital espiritual del Reino cherifiano.

Sus cualidades artísticas, sus valores humanos y su acción para la Francofonía han hecho a Ismael Lô merecedor en 2002 del título de Caballero de la Legión de Honor.

## Los Hamadchas de Fez

Junto con los Gnawa y los Aïssawa, los Hamadcha forman parte de las tres cofradías sufíes llamadas “populares” más importantes de Marruecos. Fundada por el Santo Sidi Ali Ben Hamdouch en el siglo XVII, la cofradía de los Hamadcha se ilustró en el transcurso de su historia por la originalidad de su repertorio, sus bailes cautivadores y las cualidades de transe-terapeutas de sus miembros.

Abderrahim Amrani Marrakchi es uno de los últimos jefes de grupo, « moqaddem », de la cofradía de los Hamadcha, apreciado por su erudición y sus grandes cualidades de músico. Nacido en 1962 en Fez, integró muy joven la cofradía en el seno de un grupo entonces dirigido por su padre. Como músico de formación que es, toma la dirección del grupo en 1985 y dedica su tiempo a preservar el patrimonio de los Hamadcha en un Marruecos en plena modernización.

Los intérpretes de lo sagrado, la cordura y la locura de los hombres.

Del 7 al 11 de junio de 2008, de las 9H00 a las 12H30, Museo Batha

Lo sagrado conlleva intérpretes, desde el creyente que salmodia, solo, su oración al borde de una carretera hasta los grandes exegetas de los libros santos, pasando por el músico, el bailarín, el calígrafo, el poeta, el escultor o el arquitecto, que expresan su espiritualidad a través de sus obras. Ellos ejercen su influencia en la idea que multitudes de hombres y mujeres se hacen de lo sagrado. Pueden recurrir a su cordura o excitar su pasión.

June 7th

La representación de lo Sagrado

June 8th

La música y lo Sagrado

June 9th

Lo sagrado, las costumbres y la Ley

June 10th

Lo sagrado y el inconsciente

June 11th

La transmisión de lo sagrado

Conferencias por las tardes, de las 18H00 a las 19H30, Dar Batha, Instituto Francés y Palacio Jamaï

### Sábado 7 de junio de 2008: La representación de lo sagrado

Maurice ARAMA: Historiador del arte, es el antiguo Director de la Escuela de Bellas artes de Casablanca. Especialista reconocido de la obra marroquí de Delacroix y de la pintura orientalista, escribió entre otros: *Delacroix, Un voyage initiatique: Maroc, Andalousie, Algérie* (Ediciones Non Lieu, 2006). Durante la visita de Estado del Presidente francés a Marruecos en 2007, Su Majestad el Rey recibió a modo de regalo del Presidente francés unos «Carnets de Delacroix», dibujados y realizados por M. Arama.

Souad AYADA: Profesor de filosofía, miembro de la redacción de la Revista *Esprit*, es la autora de una obra de referencia sobre la filosofía de Avicena (*Ellipses*, 2002) y de varias publicaciones destacadas sobre el Islam. Se especializa en el papel de la imagen en la cultura y la religión musulmanas.

Michael BARRY: Director del Departamento de Arte Islámico del Metropolitan Museum of Art (MET) de Nueva York, se impone como un eminente especialista de las civilizaciones de Irán y de Afganistán. Políglota, este erudito apasionado se reparte entre Nueva York y Princeton donde es Profesor de persa en el departamento de estudios próximo-orientales de esta prestigiosa universidad. Fue un íntimo del Comandante Massoud, cuando la ONU lo manda en misión a Afganistán en 1990 para mantener negociaciones de paz. Es, entre otras cosas, el autor de *Massoud* (L. Audibert, 2002), *Le royaume de l'insolence, L'Afghanistan (1604-2002)* (Flammarion, 2002) et de una obra magistral, *L'art figuratif en Islam médiéval, L'énigme de Behzâd de Hérât (1465-1535)* (Flammarion, 2007).

Hans BELTING: Profesor de historia del arte, figura entre los más grandes historiadores del arte aún vivos junto con Daniel Arasse o M. Gombrich. Profesor honorario de la Universidad de Heidelberg y especialista del arte medieval, fue también co-fundador del Centro de estudios de los nuevos medios de comunicación (institución nacional, sita en Karlsruhe). Entre otras cosas, es el autor de *Hieronymus Bosch, Le Jardin des délices, L'histoire de l'art est-elle finie?* (Gallimard). Presentará en Fez su última obra publicada en alemán *Bagdad et Florence, une histoire du regard en Orient et en Occident*, obra cuya traducción en árabe está también prevista.

Ziad DALLOUL: Pintor de renombre internacional, diplomado de la Escuela de las Bellas Artes de Damasco (1977) y de la Escuela superior de las Artes decorativas de París (1987), sus exposiciones se presentan con regularidad desde 1976. Su planteamiento artístico se presenta como un trabajo de interrogación y de reflexión sobre el arte, la pintura, el grabado. La Fundación Shoman, en Ammán, le organiza una retrospectiva en 1997. En 2002, una exposición en la fundación Orestiadi en Palermo. Formó parte, en 2004, de los cien artistas para la Paz invitados al Museo de Arte Moderno de Seúl. El Instituto del mundo árabe en París le consagró una gran exposición en 2005, así como la ciudad de Thionville con dos exposiciones dedicadas a sus obras gráficas y pictóricas. Además de sus exposiciones, publicó también, entre otras obras : *L'estampe, le multiple imprimé de l'empreinte à l'informatique* (Ouvrage collectif, ADEMI, 1991), *La main de la pierre dessine le lieu, "tablette de Petra"* (Adonis, 1993) y *Le Livre des villes* (Adonis 1999).

## Biografías de los interventores

Renaud EGO: Escritor, poeta, crítico de arte y de literatura, enseña en la ENSCI (Escuela Normal Superior de Creación Industrial) en París. También es uno de los miembros fundadores de la revista de literatura y de debates de ideas *La Pensée de midi*. Lleva a cabo un trabajo de reflexión sobre la pintura y la literatura, especialmente sobre el estatus de la imagen, común a aquellas dos disciplinas. Autor de un gran número de artículos, consagrados especialmente a la poesía contemporánea, escribió entre otros: *Le Désastre d'Éden* (Paroles d'aube, 1995), *Tombeau de Jimi Hendrix* (Le Castor Astral, 1996), *Matthieu Messagier – L'Arpent du poème dépasse l'année-lumière* (Jean-Michel Place, 2002), *Le Vide étant fait* (ilustrado por Florence Gillet, edición de *l'Attentive*, 2004), así como un ensayo consagrado al arte rupestre de África austral, *San* (publicado en las ediciones Adam Biro, 2000).

Jean-Paul GUETNY: Periodista, antiguo director del *Monde des Religions*, novelista y ensayista, especialista del diálogo interreligioso, es el administrador del GAIC (Grupo de amistad islamo-cristiana). Miembro de la Sociedad de Tanatología, es también enseñante en varias instituciones médicas. Se interesa particularmente por el lugar de las religiones en fin de vida. En ese sentido, codirigió *Le Grand Livre de la Mort à l'Usage des Vivants*, publicado en las ediciones Albin Michel en 2007. En un pasado reciente, fue perito ante el Ponente Especial de la ONU acerca de las formas contemporáneas de racismo, discriminación racial, xenofobia e intolerancia declarada, así como perito ante el Consejo de Europa para el diálogo intercultural y la prevención de los conflictos.

Marie-José MONDZAIN: Filósofa y escritora, especialista de la relación a la imagen, es directora de investigación en el CNRS y miembro del centro Marcel Mauss de la EHESS de París. Para empezar, llevó a cabo unas investigaciones sobre la iconoclasia desde el periodo bizantino, y más adelante sobre la violencia de las imágenes (¿Puede la imagen matar?), antes de interrogarse sobre la naturaleza de la mirada, el modo de expresar lo que vemos y damos a ver. Ella también ha escrito: *Image, icône, économie* (Seuil, 1996), *Le commerce des regards* (Seuil, 2003), *Voir ensemble* (Gallimard) y *Homo spectator, de la fabrication à la manipulation des images* (Bayard, 2007).

Daryush SHAYEGAN: Filósofo e indianista, sus obras se centran en las relaciones entre la filosofía de las Luces y las filosofías orientales. Antiguo profesor de estudios indios y de filosofía comparada en la Universidad de Teherán, fue también director del Centro iraní para el diálogo de las civilizaciones y director de los estudios ismailíes en Francia de 1979 a 1988. Es el autor de numerosas obras, entre las más destacadas: *Qu'est-ce qu'une révolution religieuse ?* (Albin Michel, 1990), *Les Illusions de l'identité* (Le Félin, 1992), *La lumière vient de l'occident, le réenchantement du monde et la pensée nomade* (L'Aube, 2001) y *Terre des mirages* (L'Aube, 2004). En 2008, publicó *Schizophrénie culturelle: Les sociétés islamiques face à la modernité* (Albin Michel, janvier 2008).

# Biografías de los interventores

Domingo 8 de junio de 2008: La música y lo sagrado

Laurent AUBERT: doctor en antropología, es conservador en el Museo de etnografía de Ginebra y director de los Talleres de etnomusicología, un instituto dedicado a la difusión de las músicas del mundo que fundó en 1983. Paralelamente a investigaciones de terreno, especialmente en la India, trabaja sobre cuestiones vinculadas con las mutaciones de las prácticas musicales en la sociedad contemporánea. Secretario General de los Archivos internacionales de la música popular (AIMP), de los que dirige la producción discográfica, es también el director de los “Cahiers d’ethnomusicologie” (cuadernos de etnomusicología) y el autor de numerosos artículos y varios libros, entre los cuales: *La musique de l’autre* (2001), *Les feux de la déesse* (2004) y *Musiques migrantes* (2005).

Ahmed ESSYAD: Compositor, eminente especialista de la música árabe–bereber, posee una sólida y doble cultura musical, a la vez árabe–islámica (Conservatorio de Rabat) y occidental (Conservatorio Nacional Superior de Música de París). Alumno de Max Deutsch a partir de 1962, fue, de 1991 à 1994, compositor en residencia en la Chartreuse de Villeneuve–lès–Avignon para la que compuso una ópera–luz según un libreto de Bernard Noël, *L’Exercice de l’Amour*. Compositor en residencia en el Conservatorio de Región de Estrasburgo en 1994, recibió el Gran Premio Nacional de la Música 1994 y fue compositor invitado del Festival Música 94.

Ted LEVIN: Etnomusicóloga, especialista de la música, de la cultura expresiva y de la espiritualidad tradicional en Asia Central y en Liberia, trabaja también como asesor artístico para la Aga Khan Musical Initiative in Central Asia (AKMICA) y miembro de la red «Arts et Culture» (artes y cultura) de la «Soros Foundations’ Open Society Institute». Profesor de etnomusicología en el Dartmouth College, es el autor, entre otros, de *The Hundred Thousand Fools of God: Musical Travels in Central Asia and Queens New–York* (Indiana University Press, 1996).

Victor MALKA: Escritor, productor en France Culture, es también director de la revista *Information juive*. Enseñó durante mucho tiempo en la universidad Paris– X Nanterre y en HEC París. Autor de numerosas obras, entre las más destacadas: *Dieu comprend les histoires drôles. L’humour perdu des juifs* (Points, 2008), *Petites étincelles de sagesse juive* (Albin Michel, 2007). *Les Sages du judaïsme* (Points, 2007) y *Mots d’esprit de l’humour juif* (Seuil, 2006).

Fairouz NISHANOVA: Directora de la Aga Khan Musical Initiative in Central Asia (AKMICA).

Bernice JONHSON REAGON: Cantante, compositora, investigadora y activista social, fundadora del conjunto acappella, es también Profesora de Historia Emérita en la American University de Washington, DC y Conservadora Emérita en el Smithsonian’s National Museum of American History. También ocupó, de 2002 a 2004, la Cátedra Cosby de las Bellas Artes en el Spelman College en Atlanta. Es la autora de numerosas obras y publicaciones, entre las cuales: *We Who Believe in Freedom: Sweet Honey In The Rock, Still on the Journey* (Anchor Books, 1993), *We’ll Understand It Better By and By: Pioneering African–American Gospel Composers* (Smithsonian Books, 1993) y *If You Don’t Go, Don’t Hinder Me: The African American Sacred Song Tradition* (University of Nebraska Press, 2001)

## Biografías de los interventores

Faiz Ali FAIZ: Intérprete, forma parte de la octava generación de músicos qawwals de su familia y perpetúa esta tradición de canto místico que transporta el mensaje pacífico de la poesía sufi. En 1978, funde su propio grupo, cuando empieza una carrera profesional. La nouvelle voix du Qawwali, su primer disco, sale en el 2002. En el 2004, parece L'amour de toi me fait danser que termina de convencer a los enamorados del qawwali de que Faiz Ali Faiz es un enorme intérprete paquistaní...

Claire GIBault: Directora de orquesta y mujer política, fue, de 1976 a 1983, Directora musical de la Orquesta de cámara de Chambéry, antes de ser de 1983 a 1989 la ayudante de John Eliot Gardiner, entonces Director Musical de la Orquesta de la Ópera Nacional de Lyon. En 1995, se convierte en la primera mujer en dirigir la orquesta de La Scala de Milán y, en 1997, la Orquesta Filarmónica de Berlín con la Ópera «Jacob Lenz» de Wolfgang Rihm. Actualmente directora de orquesta adjunta al lado de Claudio Abbado para la nueva orquesta Mozart de Bolonia, es también diputada europea, miembro de las comisiones de cultura y derechos de la mujer.

Bernard STIEGLER: Filósofo, es también el director del departamento de desarrollo cultural en el Centro Georges-Pompidou y director del Instituto de Investigación y de Innovación (IRI), creado a su iniciativa en abril de 2006. Fue también Director del Instituto de investigación y de coordinación acústica/música (Ircam – Beaubourg, París). Autor de numerosas obras, entre las cuales podemos mencionar: Réenchanter le monde: La valeur esprit contre le populisme industriel (2006) y De la misère symbolique: Tome 1. L'époque hyperindustrielle (2004).

Gérard KURDJIAN: Apasionado de las tradiciones orientales, combina desde hace 20 años una doble carrera de músico y de director artístico. Percusionista, creador de espectáculos orientados hacia el encuentro de las tradiciones de Oriente, del Mediterráneo y del Occidente medieval, tocando en el ámbito del Jazz y de la World Music (Sinopsis – Alhóndiga), fue también el fundador y/o el director artístico de numerosos festivales de músicas del mundo incluidos el Festival de Fez de las Músicas Sagradas del Mundo (desde 1994) y el Festival de Fez de Jazz In Riads (desde 2007). También es conferenciante e interviene en la Facultad de las Letras y Ciencias Humanas de Niza, en el marco de un DESE (diploma de estudios superiores especializados) en Cultura y Mediación del Patrimonio.

Alain WEBER: Etnomusicólogo, asesor artístico en el “Théâtre de la Ville” (Paris), y especialista de las músicas llamadas « del mundo », fue responsable de programación en la Exposición 2000 de Hannover así como en la Exposición universal de Lisboa. Dirige hoy día la programación de las músicas y espectáculos «de fuera» en la “Cité de la Musique” et en el nuevo Museo de las Artes Primeras del Quai Branly (Paris). En este aspecto, colocó y coordinó la programación 2007/2008 de la “Cité de la musique” (Ciudad de la música) bajo el tema «Sagrado, Profano”. Fue, de 1978 a 1992, productor y realizador en France Culture y en France inter. Director artístico de Zaman Producciones, creó su propio festival que dirige desde sus principios, « les Orientales » (Las Orientales) (Saint Florent le Vieil, France, Francia).

## Biografías de los interventores

Lunes 9 de junio de 2008: Lo sagrado, las costumbres y la ley.

Alexandre ADLER: Historiador y periodista francés, especialista de geopolítica internacional, es miembro del Comité editorial del diario Le Figaro, y cronista en la estación de radio pública et chroniqueur sur la station de radio publique France Culture. Autor de numerosas obras y publicaciones, escribió entre otros libros: *J'ai vu finir le monde ancien* (Grasset, 2002), *L'Odyssée américaine* (Grasset, 2004), *Rendez-vous avec l'Islam* (Grasset, 2005) et *Sociétés secrètes* (Grasset, 2007).

Jean-Marc AVELINE: Sacerdote diocesano, fundador del Instituto de ciencias y teología de las religiones, dirige el Instituto Católico del Mediterráneo y enseña la teología de las religiones en la Facultad de teología de la Universidad católica de Lyon. Es el autor, entre otras obras, de *L'Enjeu christologique en théologie des religions*, *Le débat Tillich-Troeltsch* (Editions du Cerf, 2003)

Abdenmour BIDAR: Filósofo y escritor, profesor de Filosofía en el Centro Internacional de Valbonne de Sophia-Antipolis y en la Universidad de Niza, es el autor de varias obras y publicaciones sobre el Islam. Tras haber publicado un ensayo filosófico en el que estudiaba las mutaciones del Islam contemporáneo fuera de sus formas tradicionales (*Un Islam pour notre temps*, Seuil, 2004), publicó, en el 2006 una autobiografía espiritual (*Self Islam*, Seuil, 2006) en la que muestra de que modo se unieron, a través de su educación y de sus experiencias de vida, los componentes de su doble cultura, francesa y musulmana.

Sébastien FATH: Especializado en el estudio del protestantismo evangélico, investigador en el CNRS, es Encargado de conferencias en la Escuela Práctica de Altos Estudios (Sorbona). Responsable de un programa de investigación sobre las mutaciones contemporáneas de la religión en las sociedades occidentales, sus obras más destacadas son: *Du ghetto au réseau. Le protestantisme évangélique en France, 1800-2005* (Labor et Fides, 2005), *Dieu bénisse l'Amérique. La religion de la Maison Blanche* (Seuil, 2004) y *Les protestants* (Le Cavalier Bleu, 2003).

Henri MESCHONNIC: Lingüista, reconocido sobre todo por su traducción de la Biblia, poeta y ensayista, enseña en la Universidad París VIII. Fue Presidente del Centro Nacional de las Letras (Ministerio de Cultura, París). Autor de muchísimas obras, entre las cuales : *Critique du rythme*, *Anthropologie historique du langage* (Verdier, 1982), *La rime et la vie*, (Gallimard, 2006), *Un coup de Bible dans la philosophie* (Bayard, 2004) y *L'utopie du Juif*, (Desclée de Brouwer, 2001).

Hamadi REDISSI: Jurista y escritor, es profesor de Ciencias políticas de la Universidad de Túnez. Es uno de los pensadores críticos de la modernidad en el mundo árabe. Sus trabajos se centran especialmente en la adecuación entre el Islam y los valores democráticos y en la modernización del Islam. Entre sus obras más destacadas se encuentran : *Le pacte de Najid, comment l'Islam sectaire est devenu l'Islam* (Seuil, 2002), *L'exception islamique*, (Seuil, 2004) y *Les Politiques en Islam. Le Prophète, le roi et le savant*, (L'Harmattan, 2000).

Jean STAUNE: No solo es filósofo, Secretario General de la Universidad interdisciplinaria de París, sustituto en HEC, sino también profesor invitado en la Universidad pontifical gregoriana de Roma y en la Universidad de Shandong en China. Es el autor, entre otros, de *Notre existence a-t-elle un sens? Une enquête scientifique et philosophique* (Presse de la Renaissance, 2007).

John TOLAN: Profesor de historia medieval en la Universidad de Nantes, es también director de la Maison des sciences de l'homme (MSH) de Nantes. Especialista de la historia intelectual y cultural del mundo mediterráneo, es el autor de numerosas publicaciones sobre el Islam medieval entre las cuales: *Les Sarrasins, L'islam dans l'imagination européenne au Moyen Age* (Aubier, 2003) y *Le Saint chez le Sultan, la rencontre de François d'Assise et de l'Islam: huit siècles d'interprétation* (Seuil, 2007)

Jean-Louis SCHLEGEL: Es sociólogo de las religiones, asesor literario en las ediciones del "Seuil", así como miembro del Comité directivo de la revista "Esprit". Es el autor de numerosas obras, entre las más destacadas: *La loi de Dieu contre la liberté des hommes*, *Intégrismes et fondamentalismes*, (Seuil, 2003).

Martes 10 de junio de 2008: Lo sagrado y el inconsciente

Fethi BENSLAMA: Psicoanalista, Profesor de Sicopatología en la Universidad de Jussieu – París VII. Sus obras hacen de él uno de los analistas ineludibles del Islam hoy día. Escribió, entre otras obras: *La psychanalyse à l'épreuve de l'islam* (Flammarion, 2004), *Déclaration d'insoumission à l'usage des musulmans et de ceux qui ne le sont pas* (Flammarion, 2005), *La virilité en islam* (L'Aube, 1998) y *Divan occidental* (L'Aube, 2004).

Marie BALMARY: Psicoanalista, especialista de las religiones, de la Biblia y de la teología antigua griega, escribió, entre otros: *La Divine Origine: Dieu n'a pas créé l'homme* (Grasset, 1993), *Le Sacrifice interdit, Freud et la Bible* (Grasset, 1996), *Abel ou La Traversée de l'Eden* (Grasset, 1999) o *Le Moine et la psychanalyste* (Albin Michel, 2005).

Jalil BENNANI: Psiquiatra y Psicoanalista, sus obras y sus publicaciones hacen de este investigador uno de los pioneros del psicoanálisis en Marruecos. Cofundador y antiguo Presidente de la Sociedad psicoanalítica marroquí, Presidente de honor de "Alternative Fédérative des Associations de Psychiatrie", recibió, en 2002, el Premio Internacional Sigmund Freud de la ciudad de Viena y fue condecorado, por el Rey Mohammed VI, con el Quissam de la recompensa nacional. Entre sus obras más destacadas: *La psychanalyse au pays des Saints*, (Ediciones Le Fenec. 1996).

Pierre-Christophe CATHELINÉAU: No solo es filósofo, psicoanalista, sino también miembro de la Asociación Freudiana Internacional (Association Freudienne Internationale). Entre sus obras figura: *Lacan, lecteur d'Aristote: Politique, métaphysique, logique* (Association Freudienne, 2002).

Dany-Robert DUFOUR: Filósofo, Profesor en ciencias de la educación en la universidad Paris VIII, también es director de programa en el Colegio internacional de filosofía. Su trabajo abarca principalmente los procesos simbólicos y se sitúa en la confluencia de la filosofía del lenguaje, de la filosofía política y del psicoanálisis. Autor de numerosas obras, entre las más destacadas: *Les mystères de la trinité* (Gallimard, 1990), *L'art de Réduire les têtes. Sur la nouvelle servitude de l'homme libéré à l'ère du capitalisme total* (Denoël, 2003), *On achève bien les hommes. De quelques conséquences actuelles et futures de la mort de Dieu* (Denoël, 2005) y *Le divin Marché. La révolution culturelle libérale* (Denoël, 2007).

Jean-Michel HIRT: Psicoanalista, miembro de la Asociación Psicoanalítica de Francia y Profesor de Sicopatología en la Universidad París XIII. Autor de varias obras consagradas a las consecuencias de la interacción entre la religión monotheísta y el psicoanálisis, entre las que figuran: *L'insolence de l'Amour*, (Albin Michel, 2007), *Les Infidèles: s'aimer soi-même comme un étranger* (Grasset, 2003). *Le Miroir du Prophète: psychanalyse et islam* (Grasset, 1993) y *Vestiges du Dieu: athéisme et religiosité* (Grasset, 1998).

## Biografías de los interventores

Ali MAGOUDI: Psicoanalista, ensayista y realizador de películas, es el autor, entre otras obras, de: *Quand l'homme civilise le temps. Essai psychanalytique sur la sujétion temporelle* (La découverte, 1992), y de *La Lettre fantôme* (Ediciones de Minuit, 1996).

Georges ZIMRA: Psiquiatra y Psicoanalista, miembro de la asociación de psicoanálisis «el diwan occidental y oriental», es el autor de varias obras y publicaciones entre las cuales figuran: *Penser l'hétérogène, figures juives de l'altérité* (L'Harmattan, 2007), *Freud, les juifs, les allemands* (Erès, 2002), *La passion d'entre deux, le sexe ineffable* (Erès, 1998).

### Miércoles 11 de junio de 2008 La transmisión

Michel COOL: Periodista, especialista de la información religiosa, trabajó particularmente en *La Vie*, *L'Express*, *Pèlerin* y fue el director de *Témoignage chrétien*. Colabora actualmente en *Historia* y en el *Monde Diplomatique*. Es también productor en *France Culture* de programas de cultura religiosa y presenta un programa literario para el "Día del Señor" en *France 2*. Escribió varios libros entre los cuales : *André Malraux, l'aventure de la fraternité*, en las ediciones Desclée de Brouwer, en 1996, *Les nouveaux penseurs du christianisme* en Desclée de Brouwer, en 2006, y *Messagers du silence. Les nouvelles voix monastiques* en las ediciones Albin Michel, en 2008.

Régis DEBRAY: Filósofo, escritor (Premio Fémina por *La neige brûle* en 1977), fundador de las revistas « Cuadernos de Mediología » y « Médium, transmettre pour innover », Régis Debray examina, desde un cuarto de siglo, lo que concordamos en llamar «el hecho religioso». Presidió, de 2002 a 2004, el Instituto Europeo en Ciencias de las Religiones. Es el autor de muchísimas obras, entre las más destacadas : *Vie et mort de l'image* (Gallimard, 1995), *Transmettre* (O. Jacob, 1997), *Critique de la raison politique ou l'Inconscient religieux* (Gallimard, 1998), *Dieu, un itinéraire* (Odile Jacob, 2001), *Le Feu sacré : Fonction du religieux* (Gallimard, 2005), *Supplique aux nouveaux progressistes du XXIème siècle* (Gallimard, 2006), *L'obscénité démocratique*, (Flammarion, 2007), *Un mythe contemporain: le dialogue des civilisation* (CNRS, 2007) y *Un candide en Terre Sainte* (Gallimard, 2008).

Mohammed ENNAJI: Historiador, sociólogo y economista, es profesor en la universidad Mohamed V de Rabat. Tras búsquedas de historia económica y de sociología rural, se dedica a ámbitos hasta entonces incomprensibles, como la esclavitud en Marruecos del cual es uno de los pioneros en el mundo musulmán con su libro *Soldats, domestiques et concubines* (Balland, 1994) por el que obtuvo el premio Grand Atlas en 1996. Director adjunto de la Fundación de las Tres Culturas (Fondation des Trois Cultures) y miembro fundador de la Fundación de los Alizés, es también el autor de *Le sujet et le mamelouk : Esclavage, pouvoir et religion dans le monde arabe* (Fayard, Mille et une Nuits, 2007, prologado por Régis Debray).

Jean-Claude GUILLEBAUD: Escritor y editor, fue durante mucho tiempo gran reporter y corresponsal de guerra para Sud-Ouest, *Le Monde*, y más adelante para *Le Nouvel Observateur*. Director literario en las ediciones del Seuil desde 1982, publicó una veintena de obras de entre las cuales figuran cinco ensayos sobre el desasosiego del mundo contemporáneo. Entre ellas, *La Tyrannie du plaisir* (Seuil, 2000) que recibió el premio Renaudot de ensayo en 1998 y *Le Principe d'humanité* (Seuil, 2001), gran premio europeo del ensayo en 2002. Últimos títulos parecidos: *Le Goût de l'avenir* (Seuil, 2006), *La Force de conviction: à quoi pouvons croire*, (Seuil, 2006), premio Humanismo a la Francmasonería francesa y *Comment je suis redevenu chrétien* (Albin Michel, 2007).

## Biografías de los interventores

Joseph MAÏLA: Profesor de sociología política y de relaciones internacionales, es un especialista reconocido del Medio Oriente. Antiguo rector del Instituto Católico de París, es el director del Centro de Investigación sobre la paz y del Instituto de formación a la mediación y a la negociación (IFOMENE) en París. Miembro del comité de redacción de las revistas *Esprit et Etudes*, fue editorialista en el diario *La Croix*. Es también el autor de varios estudios de entre los cuales *Hegel et l'islam*, (Universidad Saint-Joseph, Beyrouth, 1982), *L'Islam moderne: entre le réformisme et l'islam politique* (Bayard Editions, 1997) et *De Manhattan à Bagdad. Au-delà du Bien et du Mal*, (en colaboración con Mohammed Arkoun, Desclée De Brouwer, 2003).

Jean MOUTTAPA: Escritor, también es codirector del departamento *Spiritualités* (Espiritualidades) de las ediciones Albin Michel. Especialista de las religiones, autor, junto con Jérôme Duhamel, del *Dictionnaire inattendu de Dieu* (Albin Michel, 2000), escribió igualmente: *Dieu et la révolution du dialogue: l'ère des échanges entre les religions* (Albin Michel, 2000), *Religions en dialogue* (Albin Mchel, 2002), y *Un arabe face à Auschwitz, Le combat d'Emile Shoufani pour la mémoire et pour la paix* (Albin Michel, 2004).

Jean-Claude PETIT: Jean-Claude PETIT: Periodista y escritor, dirigió la revista semanal "La Vie" y la publicación mensual "Actualité des Religions" de 1988 a 2003. Fundó, en 2000, la asociación de los lectores «les Amis de la Vie" (los Amigos de la Vida), de la cual es el Vicepresidente. Actualmente, es el Presidente del Centro Nacional de la Prensa Católica francesa. Sumamente interesado en el presente y el futuro de los cristianos en todo el Oriente Próximo y Medio, fundó, en 2005, la red Cristiana del Mediterráneo con el fin de desarrollar la formación, información y asociaciones en beneficio del cristianismo árabe. Escribió entre otras obras *Dieu a-t-il un avenir?* (Calmann Lévy, 1996) y *L'Eglise après Jean-Paul II* (Calmann Lévy, 2005).

Boualem SANSAL: Escritor, ingeniero de formación, fue profesor en la universidad, empresario, y luego alto funcionario en el Ministerio de la Industria en Argel hasta 2003, antes de ser destituido por haber sugerido eliminar la enseñanza religiosa en la escuela. En 1999, publicó en las ediciones Gallimard su primera novela, *Le Serment des barbares*, aclamada por la crítica y el público, y por la que recibió el Premio a la mejor novela y el Premio Trópicos. Autor de *L'enfant fou de l'arbre creux* (Gallimard, 2000), *Dis-moi le paradis* (Gallimard, 2003), *Harraga* (Gallimard, 2005), *Lettre ouverte à mon pays* (Gallimard, 2006), *Petit éloge de la nostalgie* (Gallimard, 2007), publica en las ediciones Gallimard en 2008 *Le Village de l'Allemand: Ou le journal des frères Schiller*, de nuevo una obra encomiada por la crítica.

Susan STRONGE: Historiadora del arte, Conservadora en el Departamento India y Sudeste asiático del Victoria and Albert Museum, escribió varias obras sobre las artes decorativas de India del norte del siglo 16 al siglo 19, entre las cuales: *Painting for the Mughal Emperor* (V&A Publications, 2002) y *The art of the Sikh Kingdoms* (V&A Publication, 2001).

Max-Jean ZINS: Politólogo, miembro del CERI, también es miembro asociado electo del Centro de Estudios de la India y de Asia del Sur, investigador asociado del Centro de Estudios Políticos de la Universidad Jawaharlal Nehru de Nueva Delhi de 1985 a 1989. Autor de numerosas obras y artículos sobre la India, escribió, entre otros: *Le Pakistan. La Quête de l'Identité* (París, La Documentation française, 2002), *L'Inde. Un destin démocratique*, (La Documentation française, París, 1999), *La Politique de l'Inde*, (PUF, París, 1994).

# Biografías de los interventores

Las Conferencias – Del 7 al 11 de junio del 2008

De las 18H00 a las 19h30 – Dar Batha, Instituto Francés y Palacio Jamaï – Agenda a precisar.

Michael BARRY: Director del Departamento de Arte Islámico del Metropolitan Museum of Art (MET) de Nueva York, se impone como un eminente especialista de las civilizaciones de Irán y Afganistán. Políglota, este erudito apasionado se reparte entre Nueva York y Princeton dónde es Profesor de Persa en el departamento de estudios de oriente próximo de aquella prestigiosa Universidad. Fue íntimo del Comandante Massoud, cuando la ONU lo envió en misión a Afganistán con vistas a entablar negociaciones de paz. Es, entre otras cosas, el autor de *Massoud l'Afghan* y de una obra magistral *L'art figuratif en Islam médiéval, L'énigme de Behzâd de Hérât (1465–1535)* (Flammarion, 2007).

Dany-Robert DUFOUR: Filósofo, Profesor en ciencias de la educación para la universidad París VIII, es también director de programa en el Colegio Internacional de Filosofía. Su trabajo abarca principalmente los procesos simbólicos y se sitúa en la confluencia de la filosofía del lenguaje, de la filosofía política y el psicoanálisis. Es el autor de numerosas obras, entre las más destacadas : *Les mystères de la trinité* (Gallimard, 1990), *L'art de Réduire les têtes. Sur la nouvelle servitude de l'homme libéré à l'ère du capitalisme total* (Denoël, 2003), *On achève bien les hommes. De quelques conséquences actuelles et futures de la mort de Dieu* (Denoël, 2005) y *Le divin Marché. La révolution culturelle libérale* (Denoël, 2007).

Assadullah Souren MELIKIAN-CHIRVANI: Historiador muy respetado de la cultura iraní, es también Director de investigación émérta en el CNRS. Fue elegido como Comisario de la reciente exposición en el Louvre sobre el Irán safávida y el arte de la miniatura. Autor de varios libros y de numerosos ensayos monográficos sobre el arte del mundo iraní histórico, escribió, entre otros, *L'Art de l'Iran safavide 1501–1736*, *Le Chant du monde* (Somogy, 2007).

Charles MELMAN: Psiquiatra y psicoanalista, fue director de la enseñanza de la “Ecole Freudienne de París” (Escuela de Psicoanálisis Sigmund Freud), y responsable de la revista *Scilicet*. Tras haber fundado la Asociación Freudienne en 1982, lanzó la revista *Le Discours psychanalytique*. Fundador de la Asociación Lacanienne Internationale, creó también, con Claude Dumézil, Gérard Pommier y Moustafa Safouan, la Fundación Europea para el Psicoanálisis. Autor de numerosas publicaciones y obras, escribió, entre otras cosas, *Les nouvelles études sur l'hystérie* (Denoël 1996) et *L'homme sans gravité, jouir à tout prix* (Denoël, 2002).

Abdelwahab MEDDEB: Escritor y poeta, es director de la revista *Dédale* y enseña la literatura comparada en la Universidad París X. Profesor invitado en numerosas universidades (entre las cuales Yale y Ginebra), anima el programa *Cultures d'islam* en la cadena France Culture. En el 2002, recibió el Premio François Mauriac por *La maladie de l'islam* (Seuil, 2002) y el Premio Max Jacob por su recopilación de poesías *Matière des oiseaux* (Fata Morgana, 2001). En el 2007, recibió el Premio internacional de francofonía Benjamin Fondane por *Contre-prêches* (Seuil, 2006). En el 2008, publicó *Sortir de la malédiction: L'islam entre civilisation et barbarie* (Seuil, 2008)

El festival en la ciudad se ha convertido en un acontecimiento ineludible del Festival de Fez de las Músicas Sagradas del Mundo. Celebrará su séptimo año, del próximo 07 al 15 de Junio.

Esta cita, que pretende ser innovadora y audaz, desea responder a las expectativas de su fieles seguidores. Durante una semana, el festival en la ciudad combinará la experiencia de nuestro ineludibles clásicos populares y la frescura de la nueva generación. Una diversidad de inspiraciones y de aspiraciones que abre las puertas sobre una variedad musical y cultural.

Se dedicarán distintos espacios al festival: Bab Boujloud y la escena Aït Skato para los conciertos, Dar tazi para las noches sufi y los Complejos AL houriya y AL Qod' s para las actividades pedagógicas.

Zineb Mrabet

## Conciertos, a 7 del 15 de junio 2008

Bab Boujloud a 18h30

Sábado 7 Junio 2008

Haja Hamdaouia

Domingo 8 Junio 2008

Mosker

Lunes 9 de Junio de 2008

Fes City Clan

Martes 10 Junio 2008

Tagada

Miércoles 11 junio 2008

Dar Dmana

Jueves 12 de junio 2008

Hadra

Viernes 13 Junio 2008

Fnaire

Saturday 14 Junio 2008

*N-C*

Domingo 15 Junio 2008

Hoba Hoba Spirit

Ait Skato a 20h00

Sábado 7 Junio 2008

Primera parte : Shabka

Segunda parte: Said Mosker

Domingo 8 Junio 2008

Primera parte: Hel Lemkan

Segunda parte: Haja Hamdaouia

Lunes 9 de Junio de 2008

Tagada

Tuesday 10 Junio 2008

Dar Dmana

Miércoles 11 junio 2008

Saida Charaf con el orquesta Chajii de Fez

Jueves 12 de junio 2008

Fes City Clan

Viernes 13 Junio 2008

Primera parte: Hamid El Mardi

Segunda parte: Daoudia

Sábado 14 Junio 2008

Primera parte: Fnaire

Segunda parte: Hoba Hoba Spirit

Domingo 15 Junio 2008

Ismaël Lô

# Programa del Festival en la ciudad

---

Sufi Noches, y el 7 del 14 de junio 2008  
Dar Tazi, de las 11.00pm

Sábado 7 Junio

Cofradía Hmadcha – FES

Director: Adarahim Amrani Marakchil. Con la participación de Fred Calmes

Domingo 8 Junio

Qawals Faiz Ali Faiz

Lunes 9 de Junio

Cofradía Tijanya Aaiún – Ahl Maj'Maa

Martes 10 Junio

Cofradía Harrakiya – taza

Director: Ahmed Slimani

Miércoles 11 de junio

Mujeres Tartit

Jueves 12 de junio

Cofradía Deraouiya – LAARACHE

Director: Abdelhamid Zouaye

Viernes 13 de junio

Cofradía Sidi Bel Abass – MARRAKECH

Director: Mohamed Azeddine

Sábado 14 Junio

Cofradía Issaoua de Fès

Director: Haj Erzani

Reza, «La danza del fuego», Dar Tazi

«El fuego del Amor es el que está en la caña...» Rumi

En el secreto del corazón y del alma, los rituales del cuerpo son otros tantos caminos que llevan a la espiritualidad. Danza, trance, meditación y silencio celebran la libertad recobrada del cuerpo ardiente, del alma reconciliada. Al cabo del camino, a semejanza de una caricia divina, el encuentro con lo sagrado. El fotógrafo Reza testimonia a través de estas imágenes estos intentos del ser humano para trascender su condición.

Reza, viajero, testigo, idealista, humanista, «Ibn Battuta moderno», preso de los tormentos del mundo, es un narrador en imágenes. Fotoperiodista de renombre internacional, iraní basado en París, Reza lleva treinta años recorriendo los lugares más recónditos, del Bósforo a la gran Muralla China, del Cap a la Camarga. Como fotoreporter esencialmente para el National Geographic Magazine desde 1991, Reza recorrió más de cien países, cubrió numerosos conflictos, revoluciones y catástrofes humanas. Sus imágenes comprometidas son ampliamente difundidas en la prensa internacional (Time Magazine, Stern, Newsweek, Paris-Match, Géo...). Nos entrega su visión sincera del mundo a través de sus 9 libros y de sus exposiciones, tales como «Memorias de exilio» en el Carrusel del Louvre, «Destinos cruzados» sobre las rejas del Jardín de Luxemburgo en París y «Una tierra una familia» expuesta en el mundo desde el 2006. Reza fundó la asociación Aina, la cual se distingue por su obra en Afganistán a favor de la educación de los niños y la formación de las mujeres en el ámbito de los medios de comunicación y de la cultura.

Sébastien Shutyser, «Mezquitas en Tierra de Malí», Place Sofia (Plaza Sofía)

Sebastian Shutyser es un artista belga. Su obra consta de proyectos fotográficos que combinan un enfoque documental con una visión original sobre temas cuidadosamente elegidos. Sus años de infancia en África le inspiraron un lenguaje visual que se distingue de la imagen estereotipada que domina nuestro punto de vista sobre este continente. El vínculo entre nuestro entorno natural y la huella espiritual del ser humano es un elemento importante en su trabajo. Esto se vuelve evidente en su exposición sobre las «Mezquitas en Tierra de Malí», que lo hizo merecedor de un reconocimiento internacional. Esta exposición es montada en cooperación con el Instituto Francés de Fez, en el marco de su Primavera de la Fotografía.

**Abbas**, «ABRAHAM CHILDREN», Museo Batha

Una exposición del fotógrafo iraní Abbas, miembro de la agencia Magnum. De 1978 a 1980 Abbas cubrió la revolución iraní, luego de 1987 a 1993, viajó en tierra musulmana : del Sinkiang a Marruecos, de Londres a Tombuctú, visitando Nueva York y la Meca, observando y memorizando en el carrete los rituales de la fe, la espiritualidad, o el fanatismo que confronta las prácticas de las tres religiones reveladas.

**Abraham Ségal**, Película documental «La política y Dios»,

Jnan Palace, Lunes 9 de Junio, 18h00

Producido por France 2 – Presencia protestante, 2007 – 86 minutos

Este documental es una encuesta sobre las conexiones peligrosas entre religión y política mantenidas por fundamentalistas cristianos, judíos y musulmanes. ¿Quiénes son los fundamentalistas ? ¿De qué modo actúan? ¿Con qué medios poder hacer frente a los peligros del fundamentalismo? Rodada en Jerusalén y en Hebron, en París y en Saint-Denis, así como en Suiza, La política y Dios se benefició de la colaboración de investigadores y observadores tales como Sébastien Fath, Olivier Roy, Jean-Michel Poffet, Rachid Benzine, Alain Dieckoff, Jean-Louis Schlegel y Slimane Zéghidour.

Abraham Ségal es un cineasta y escritor francés, realizador de numerosas películas documentales para el cine y la televisión. Desde varios años, sus trabajos tratan de las relaciones entre religión y política, historia y memoria, lecturas fundamentales e interpretaciones abiertas de los textos sagrados. Publicó en el 2003 Abraham, encuesta sobre un patriarca (Ed. Bayard). Entre sus últimas películas : Encuesta sobre Abraham (1996), El misterio Paul (2000), La Biblia de los 50 (2001), Testigos para la Paz (2003), La política y Dios (2007). Actualmente en obra : La palabra o la muerte, del que varias secuencias fueron rodadas en Fez.

Presidente

Mohamed Kabbaj

Directora General

Fatima Sadiqi

Directora Internacional des los Encuentros de Fez:

Nadia Benjelloun

Director Artístico

Gerard Kurdjian

Director de Producción

Ali Diouri

Director Comercial

Driss Faceh

Responsable del Festival en la Ciudad

Zineb Mrabet

Responsable Administrativo y Financiero

Hicham Aït M'barek

Encargada del Patrocinio y de las Cooperaciones con las Medios de Comunicación

Lamia Hejaj

Encargada de Comunicación y Relaciones con la Prensa

Laila Sebbane

Encargada de Comunicación y Encargada de los Encuentros de Fez

Julien Mingot

Agregado de prensa

Jalil Nouri

Regidor General

Jean Pascal Travier

Regidor Bab El Makina

Abdelaziz Ghomri

Jefe ingeniero del sonido

Chris Ekers, Eric Loots

Regidor de escenario

Rachid Belhasna

Regidor Festival en la ciudad

Anouar Hadji

Responsable Logística

Ahmed Abdelmoneim El Sheeshai

Secretariado General y Administración

Mounia Abboussekhra , Zakia Bouna

Web master

Hamid Chahid – Khalid Attemane

Traducción

Amal El Founti

## Relaciones Prensa Internacional

Fabrice Villain

villainfabrice@yahoo.fr

## Relaciones Prensa USA

Cindy Byram

cindybyram@aol.com

## Delegada Gran Bretaña

Mary Finnigan

Mary.finnigan@gmail.com

## Delegado España

Ferran Morillas

info@qadar.net

## Fundación «Esprit de Fès»

Sidi Al khayat, BP 629

Fez, 30200 Marruecos

Tel : + 212 35 74 05 35

Fax : + 212 35 63 39 89

festivaldefes@fesfestival.com

[www.fesfestival.com](http://www.fesfestival.com)

## Tarifas:

Pass conciertos: 2900DHS / 260 euros

El concierto: de 100 a 600 DHS / 10 a 60 euros

Pass Conciertos + «Encuentros de Fez»: 3300 DHS / 300 euros

Pass « Encuentros de Fez »: 500DHS / 50 euros o 100 DHS / 10 euros por la mañana

## Reservas:

En [www.fesfestival.com](http://www.fesfestival.com) o Agencias

## Fès

**Objectif Maroc**, 9 Rue de Turquie

Tel: 035 65 28 16/17/18 – Fax: 035 62 17 76/62 49 93

[objectif\\_naima@menara.ma](mailto:objectif_naima@menara.ma)

## Agadir

**Objectif Maroc**, Rue de l'Hôtel de Ville, Immeuble Jamal

Tel: 028 84 25 53 – Fax: 028 84 36 95

## Marrakech

**Objectif Maroc**, 20 Rue du Lieutenant R'Himmi (ex Colonel Arrighi) Résidence Bouziane

Tel: 024 44 60 32 – Fax: 024 44 97 31

## Casablanca

**Clément Voyages**, 61 Avenue des FAR

Tel: 022 31 40 41/19 – 022 31 04 29/22 – Fax: 022 31 16 16

## Rabat

**Kalila wa Dimna**, 344 Avenue Mohammed V

Tel: 037 72 31 06 – Fax: 037 72 24 78

**Fast Voyages**, 2 rue du Caire

Tel: 037 70 80 94/91/86 – Fax: 037 70 67 34

## Tanger

**Hit Voyages**, 4, Rue Moussa Ibn Nousseir

Tel: 039 93 35 36 – Fax: 039 93 35 26

## Europe

**Terradiva**, 29 Rue des Boulangers, 75005 Paris, France

Tel: +33 1 44 07 10 12 – Fax: +33 1 44 07 11 00

[terradiva@wanadoo.fr](mailto:terradiva@wanadoo.fr)

**Int Air Tourisme**, Groupe Avenir, 187 Avenue de Clichy, 75017 Paris, France

Tel: +33 1 44 85 32 03 – Fax: + 33 1 44 85 06 97

[Groupeavenir3@wanadoo.fr](mailto:Groupeavenir3@wanadoo.fr)

**Transmeeting**, 37 Rue Van Eyck 1050 Bruxelles, Belgique

Tel: +32 2 534 80 80 – Fax: +32 2 534 38 35

[Transmeeting.sdj@brutele.be](mailto:Transmeeting.sdj@brutele.be)

**Klass Tourism/promotion/service**, Barcelona, España

Tel: +34 93 458 98 98

[info@klass.com.es](mailto:info@klass.com.es)